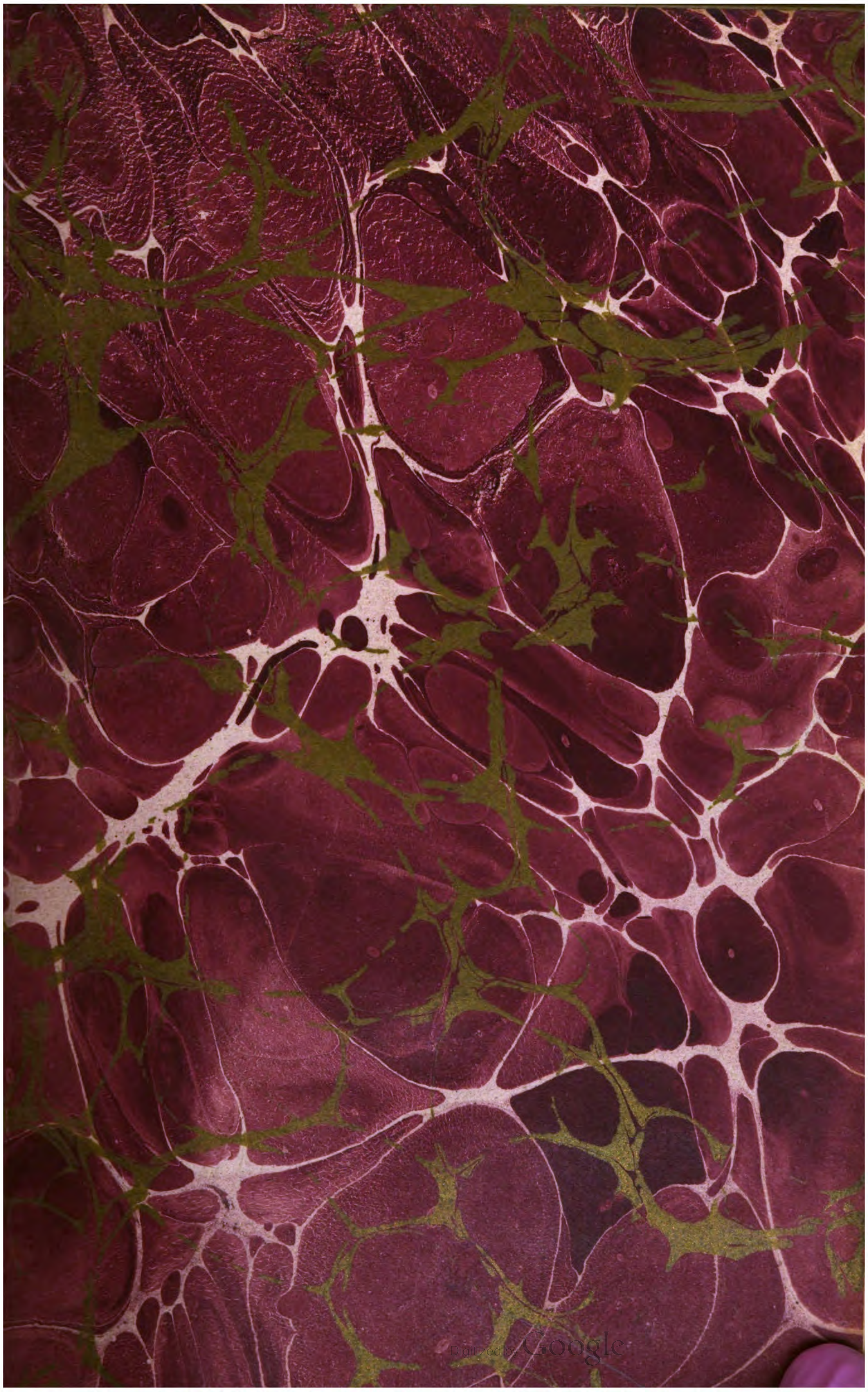

KD
62956

NEDL TRANSFER
HN 2DCA Y


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS



J. R. Lowell.

London, 1880.

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DE LA LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

SECONDE ÉDITION.



HEILBRONN.

HENNINGER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS.

1880.

Imprimerie de Breitkopf et Härtel à Leipsic.

TABLE DES MATIÈRES.

Cette nouvelle édition ne diffère de la première ni par le contenu ni par la disposition de l'ouvrage. Les seuls changements introduits se réduisent d'une part à l'intercalation du recto du *Fragment de Valenciennes*, ajouté à la fois au fac-simile et au texte de ce monument, et d'autre part à l'indication en tête de chaque pièce des manuscrits et des fac-simile dont je me suis servi pour l'établissement des textes. En outre, j'ai augmenté cette édition de notes complémentaires, corrigé quelques leçons erronées et fait subir, pour des raisons pratiques, certaines modifications au numérotage des lignes. Parmi les ouvrages cités, je n'ai compris, comme dans la première édition, que ceux qui ont été utilisés pour les notes, et dans les notes elles-mêmes, je n'ai enregistré, en général, que les leçons divergentes des derniers éditeurs et les rectifications de texte qui ne sont pas purement orthographiques.

Le fac-simile du *Jonas* a été revu, pour cette nouvelle édition, par M. W. Schmitz. Si, malgré cela, on y découvre encore des imperfections, il faut les attribuer aux difficultés inhérentes à toute reproduction autographique. J'ose espérer toutefois que

ces imperfections ne nuiront pas à son utilité pratique. M. Schmitz a aussi eu la bonté de me communiquer deux travaux qu'il a composés sur le verso de ce fragment en vue des *Romanische Studien*, et M. Varnhagen m'a également fait part, avant sa publication, d'un article qu'il a fait paraître depuis sur le même sujet dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*. Je dois enfin à l'obligeance de MM. Grœber et Neumann un certain nombre de rectifications et de notes supplémentaires relatives à la première édition. C'est avec plaisir que j'exprime ici mes meilleurs remerciements à tous ces Messieurs, ainsi qu'à M. Uhlemann, qui, pendant la maladie que j'ai faite au moment même de l'impression de cet ouvrage, m'a secondé dans la correction des épreuves avec un empressement dont je lui suis bien obligé.

E. K.

CORRECTIONS ET ADDITIONS.

Je n'ai pu indiquer dans les notes les leçons de la quatrième édition de la Chrest. de l'anc. franç. que pour la Vie de Léger, les deux premières feuilles de cette nouvelle édition étant déjà tirées, lorsque celle de la Chrestomathie a paru. Je note donc ici les nouvelles leçons de M. Bartsch (*B*4):

Serments. I, 5 *B*4 *lit* dift; II, 2 sue; lo franit.

Eulalie. v. 13 Il li.

Fragment. l. 1, 11, 25, 26, 28, 36 quet; 8 serem; 10 grand; 15 grancesmes; 18 doliants; 23 ro la, *corrigé* tote; 27 cum; 28 comenciest; 32 qel; 33 cond]uire. que lui.

Passion. v. 130 confortet; 165 l8̄ⁿ, *corrigé* l'en; 189 esttet, *corrigé* estet; 191 esfred[ed]; 286 cridaizun; 339 mulz; 343 emportet.

Le texte du recto du Fragment de Val. reproduit fidèlement celui de Génin, quoique ce dernier soit bien imparfait et que les leçons n'y correspondent pas toujours à celles du facsimile. J'ai dû renoncer à fixer les véritables leçons, parce qu'il m'a été impossible de consulter le ms. qui seul pourra révéler ce qu'il faut croire des leçons suspectes du texte de Génin.

P. 12 l. 30 du verso *lisez* alſmoſ*neſ et en note: GBSch* almosnes.

LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

Ms.: Bibl. nat. F. L. 9768. — *Facs.:* Album de la soc. des anc. textes franç., pl. 1.

D: Diez. Altromanische Sprachdenkmale. Bonn 1846. P. 3—14. — *Bg:* Burguy. Grammaire de la langue d'oïl. 2e éd. Berlin 1869. I, 19 s. — *B* (B^{128}): Bartsch. Chrestomathie de l'ancien français. Leipzig 1866; 2e éd. 1872; 3e éd. 1875. P. 3. — *Br:* Brakelmann. Zeitschrift für deutsche Philologie. III (1871), 91 ss. — *S:* Suchier. Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. XIII (1874), 383 ss. — *St:* J. Storm. Romania III (1874), 289 s. — *M:* P. Meyer. Romania III (1874), 371 ss. — *C* et C^2 Cornu. Romania IV (1875), 454 ss. et VI (1877), 248 s. — *G* et G^2: Gröber. Jahrb. f. roman. u. engl. Spr. u. L. XV (1876), 82 ss. et Zeitschrift für romanische Philologie II (1878), 184 ss. — *L:* Lücking. Die ältesten französischen Mundarten. Berlin 1877. P. 76 ss. et 84 s. — *Bh:* Buchholtz. Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. LX (1878), 343 ss.

Lodhuvicus, quoniam maior natu erat, prior haec . . . se servaturum testatus est:

Pro dõ amur & ꝓ xp̃ian poblo & nrõ cõmun ſaluament diſt di en a''uant: inquantd̃ſ ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo ciſt meon fradre karlo. & in aḍ iudha.

I. 1 *G* Por. 2 *DG* en; *BrB* in. *L'e de* en *est barré*. 3 B^2 ajudha; SB^3 aiudha; *G* aiude.

& in cad huna coſa. ſicũ om ꝑ dreit ſon fradra ſaluar diſt. Ino quid il mialtreſi faz&. Et abludher nul plaid nũquã prindrai qui meon uol ciſt meon fradre karle in damno sit.

Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testatus est:

In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bêdhêrô gealtnissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizci indi madh furgibit, sô haldih tesan mînan bruodher, sôsô man mit rehto sînan bruher scal, in thiû thaz er mig sô soma duo, indi mit Luheren in nohheiniu thing ne gegango, thê mînan willon imo ce scadhen werhên.

Sacramentum autem, quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet:

Silodhuuigſ ſagrament. quę ſon fradre karlo iurat conſeruat. Et karluſ meoſ ſendra deſuo part ñ loſtanit. ſi ioreturnar non lint poiſ. neio neneulſ cui eo returnar int poiſ. in nulla a iuͩha contra lodhuuuig nun li iuer.

Teudisca autem lingua:

---

5 *D* dist (= *debet*); *St Bh* dist (= *decet; cf. P. Meyer, Romania III, 373*); *Bg CL* diſt; *cf.* G^2; *G* diit. 6 SB^3 nunqua; *G* numque. 7 *G* dam; cf. *L.*

II. 1 B^{23} que. 2 *DB* sua; *G* sue. *D* non lo s tanit (*tenet*); *B* non los tanit; *S et M* (nun, non) lo franit; *G* non lo suon tint; C^2 non lo s'tanit (*tenebat*); *cf.* G^2; *L* (ñ) lo fraint *ou* l'enfraint; *Bh* lo stanit. 4 B^{12} ajudha; SB^3 aiudha; *G* aiude. *Grimm* iu er (*ego ero*); *cf. D p. 14.* *DB* iv er (*ibi ero*); *Bh* iver; *L* lui ier.

Oba Karl then eid, then er sînemo bruodher Ludhuwîge gesuor, geleistit, indi Ludhuwîg mîn hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follustî ne wirdhit.

CANTICUM EULALIÆ.

1 Cantica uirginis eulalie
Concine cithara suauissona;
2 Est opere qu(oni)am precium
Clangere carmine martyrium.
3 Tuam ego uoce sequar melodiam
Atque laudem imitabor ambrosiam.
4 Fidibus cane melos eximium;
Uocibus ministrabo suffragium.
5 Sic pietate(m), sic humanum ingenium
Fudisse fletum conpellamus ingenitum.
6 Hanc puellam nam iuuente sub tempore
Nondum thoris maritalibus habilem
7 Hostis equi flammis ignis inplicuit;
Mox columbe euolatu obstipuit.
8 Spiritus hic erat eulaliae,
Lacteolus, celer, innocuus.
9 Nullis actis regi regum displicuit,
Ac idcirco stellis caeli se miscuit.
10 Famulos flagitemus ut protegat,
Qui sibi laeti pangunt armoniam!
11 Deuoto corde modos demus innocuos,
Ut nobis pia deum nostrum conciliet,
12 Eius nobis ac adquirat auxilium,
Cuius sol et luna tremunt imperium!
13 Nos quoque mundet a criminibus,
Inserat et bona sideribus.
14 Stemate luminis aureoli . . .
deo famulantibus.

---

2 *Ms* suau. cith. *Cf. Suchier. Jahrb. f. rom. u. engl. L. XIII, 388.*

PROSE DE SAINTE EULALIE.

Ms.: Valenciennes, nº 143, fol. 141. — *Facs.:* Chevallet. Origine et formation de la langue franç. 2e éd. P. 86; Album de la Soc. des anc. textes frç., pl. 2.

E: Elnonensia. Monumens des langues romane et teutonique du IXe siècle, p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une traduction et des notes par J. F. Willems. Gand 1837; 2e éd. 1845. P. 6. — *D:* Diez. Altroman. Sprachdenkm. Bonn 1846. P. 15 ss. — *C:* Chevallet. Origine et formation de la langue française. 2e éd. Paris 1858. I, 86 ss. — *L:* Littré. Journal des Savants. 1858. P. 725 ss. Histoire de la langue française. Paris 1862. II, 287 ss. — *M* et *M*2: P. Meyer. Bibliothèque de l'École des Chartes. V. 2. 1861. P. 237 ss. et Recueil d'anciens textes, 2e partie. Paris 1877. P. 193 s. — *W:* Weigand. De la Mesure des Syllabes. Progr. Bromberg 1857. P. 26 ss. Traité de versification française. Bromberg. 2e éd. 1871. P. 124, 211 s. — *B* (*B* 123): Bartsch. Chrest. de l'anc. franç. Leipz. 1866, 1872, 1875. P. 3 s. — *S* et *S*2: Suchier. Jahrbuch. XIII (1874), 385 ss. et Jenaer Literaturzeitung. 1878, nº 21. — *Lg:* Lücking. Jahrbuch. N. F. III (1876), 393 ss. — *Bö:* Böhmer. Romanische Studien. III (1878), 192 et 608.

1 Buona pulcella fut eulalia.
Bel auret corpſ bellezour anima
2 Uoldrent laueintre li dō Inimi.
Uoldrent lafaire diaule ſeruir
3 Elle nont eſkoltet leſ malſ con ſellierſ.
Quelle dō raneiet chi maent ſuſ en ciel
4 Ne por or. ned ar gent. neparamenz.
Por manatce regiel nepreiemen.

---

2 *W* Bel corps, bellezour avret a. 5 *W* El. *L* n'eskoltet; *C* n'out esc.; *B* 23 *M*2 non esc.; *S*2 no'nt esc.; *Lg* nonc esc. *Bö* *omet* les. 6 *L* Que deo; *W* Qu'el. *Bö* raneit. 8 *Le second* e *de* regiel *est très-peu net dans le facsimile.*

5 Ni ule coſe non la pouret omq, pleier.
La polle ſempre n̄-amaſt lo dō meneſtier
6 E poro fut p̄ſentede maximiien.
Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ
7 Elli en ortet dont lei nonq; chielt.
Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
8 Ellent adunet lo ſuon element.
Melz ſoſtendreiet leſ empedementz
9 Quelle pdeſſe ſa uirginitet.
Poroſ furet morte a grand honeſtet
10 Enz enl fou lo getterent com arde toſt.
Elle colpeſ n̄ auret poro noſ coiſt
11 A czo noſ uoldret con creidre li rex pagienſ:
Ad une ſpede li roueret tolir lo chieef
12 La domnizelle cellekoſe n̄ contrediſt.
Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet kriſt
13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram quepornoſ degnet preier
14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir
Par ſouue clementia.

---

9 B^{2} Neule. *L omet* non, *Bö omet* non la. 10 *Bö* empres. *L Bö* n'amast. *L M W* mestier; *Bö* menstier. 11 *Bö* Poro presentede. *L omet* E. *L* Maximin. 12 *Bö* eret cels. *W* ert. *S* a icels. 13 EDB^{12} Illi. 15 *M* a dunet *(Guessard)*. *Bö* e le ment; *cf. Zschr. f. rom. Phil. II, 300 note 2.* 17 SM^{2} Qued elle. 19 *W* Enz el. DBM^{2} la. *Bö* ard. 20 *Bö* n'auret. 21 *L* No s voldret aezo conc.; *Bö* Nos voldret ço creidre. *Cf. Lg.* 22 *L* A spede; *Bö* A sped. *W* rovret. CBM^{2} chief. 23 *L* d. aezo non. *MW* donzelle. *Bö* doncelle kose. 24 *S* Elle volt. *M* séule (*sëule*). 25 *LWBö omettent* de. 29 *Bö* la souue.

FRAGMENT DE VALENCIENNES.*

Ms.: Bibl. de Valenciennes. — *Facs.:* Génin, Chanson de Roland, p. 466; Album de la soc. des anc. t. frç., pl. 10.

G: Génin. La chanson de Roland. Paris 1850. P. 465 ss. — *B:* Bartsch. Chrestomathie de l'anc. franç. Leipz. 1866 etc. P. 5 ss. — *S:* (Such)ier. Literarisches Centralblatt. 1875, p. 1587. — *L:* Lücking. Die ältesten französ. Mundarten. 1877. P. 17. — *P:* G. Paris. Romania VII (1878), 121 et 133 s. — *V:* Varnhagen. Zs. f. rom. Phil. IV (1880), 97 ss. — *Sch:* Schmitz. Rom. Stud. V.

Recto.

1 . . . . *dicit* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . . . .
2 . . . . . . *eſt* uenu de ciſt *treſ dieſ ſuper* . . . *me et* . .
3 . . . . eiſi . . *dixit* ore *noſ* . . . aire . . . .
4 . . end . . *me ſit* . . . *ut me* . . . *uiuamuſ* . . . *licerent re*uenir al
5 . . . niul moud *quia mare* ibat *et* . . . *bat ſuper eoſ* . . *d* . . e *ſi* diſtre[nt]
6 . . . . *deſ ſuper noſ* . . . *innocentem* . . . ciſt n . . . ir . . . . .
7 . . . . . . *que* par l . or ſau[ien]t . . . il . . . . . quant . . .
8 . . . . *quant* . . . . . . oire e por . . . . . . *mare ne* . .
9 . . . . . . maiſſo . . . .
10 . . . t lat. le . . . . *Et* . . . . de

* *Ce qui est entre crochets est suppléé par Génin.* 1 *G* dixit; *Sch* dicit. *G* rogavit; *Sch* rogat.

11 . . cel peſcion . . . . . *ne* fait . . *et* . . . fu . . . . *et*
12 . . . . euſ noiedſ *co dixit* f . . . .
13 . . . . *et exaud* . . . .
14 . . . . . *de* cioſ*m* . . el gent . . . *cum* . . . .
15 . . . . er . . eg. car . . . . reu . . . . quant . . .
16 . . . uerſ . . . . ei la *mare* e *ſi* . . . .
chi . d .
17 . . . *Jonaſ profeta de* . . . *et* . . . *Et precepit Dominuſ* . . . . *Jonam ſuper*
18 . . cel [pesc]ion . . . . *Deuſ* . . . .
19 *totam* niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub peccatorum* . . . . *Et* ſerr . .
20 *clamauit et dixit adhuc* . . . .
21 *Poſtea* . . . . *Deum ne* . .
22 . . . . . *Et* . . . . *uſque ad* . *minoreſ* . . *poſtea*
23 *peccator* . . que cil *roſ* . . . *ſi* eri . . . .
24 ueſti*rent* . . . . . . haireſ a *maiore uſque* . . . . .
25 . . . . . . ſacco *et ſedit in cinere* . . . .
26 . . *de* . . . . . nt a . . . . eſ perilſ . . . .
27 eu . reid e *ſi* tult *ſi* eſt . . . .
28 . . ſeit niulſ *dixit* chi eſ . . . . . . e *ſi* ni . . . .
29 . . ude en ciſt *treſ dieſ dixit* . . . . . . *quant* . . .
30 uit . . ad . . . *Dominum* . . . . . . *magna* . . . *ril* . . . . . fi*ſient* in
31 . . . . . . *nerd* . . . . . . deu . . e ſancel e *ſi* . . .
32 or . ent. e *ſi* fu co . . . . *fructuſ uoſ deb* . . .
33 *Poſtea per* merſione*m* Ione *profete ſi debetiſ intelligere* . . *aduerſus Dominum* . .
34 . . . *cum* merſione*m* Ione cilg . . . .
35 . . . *magn* . . *Dominum* . . . .

Verso.

1 . . . *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper* ſolt haueir *de peccatore.* e *ſic liberat de* cere . . . e *de* cel peril. [quet il habebat decretum]

2 *que ſuper* elſ metreiet. *Et* afflict*uſ eſt Ionaſ* affliction*e magna. et iratuſ eſt et orauit ad dominum et dixit* [domine, tolle, quaeso, animam meam a me]

3 . *quia melior eſt mihi* morſ *quam uita.* dunc *co dixit ſi* fut *Ionaſ profeta* mult correciouſ e mult ireiſt. [quia Deus de Ninivitis]

4 *miſericordiam habuit* e lor *peccatum* lor *dimiſit.* ſaueiet *co que* li celor *ſub co* aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e ne doceiet

5 [l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione Iudeorum ne ſi cum legimuſ* e le *euangelio que dominuſ noſter fleuit ſuper Hieruſalem et noluit tollere*

6 [can]ibuſ. *Pauluſ apoſtoluſ etiam optabat eſſe* anathema *eſſe pro fratribuſ ſuiſ qui ſunt Iſraelite. Et* egreſſ*uſ eſt Ionaſ de ciuitate et ſedit* [contra orientem civitatis]

7 [donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc *co dicit cum Ionaſ profeta* cel *populum habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele

8 iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt *contra* orient*em ciuitatiſ* e *ſi* auardeuet *cum deuſ per* ſeren . .

---

1 *Sch* »*Von* habuit misericordiam, *den zwei ersten Worten in Tardifs Transcription, sehe ich in den Nachbildungen deutlich nur* uit, *sonst nur geringe Spuren.*« *GB* peccatoribus. liberat] »*möglicherweise* liberatur« *Sch.* cere] »*vielleicht Zusammenhang mit* cete, *κῆτος?*« *Sch. GB* quant. 4 *S* qued icel' ore. 6 *B* »*Il faut retrancher un* esse.« 7 *GB* dixit. *G* et convers; *B Sch* e convers. 8 *S* stren..

9 [a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit dominuſ* edera*m* *ſuper caput Ione ut ſaceret ei umbram. laborauerat* [enim]

10 *Ionaſ profeta habebat* mult laboret e mult penet a cel *populum co dicit* e *faciebat* grant iholt. *et* eret mult laſ . . .

11 . . . un edre ſore ſen cheue *quet* umbre li feſiſt. e *re*pauſer ſi podiſt. *Et letatuſ eſt Ionaſ ſuper* edera*m*

12 [m]ult *letatuſ co dicit* por*que deuſ* cel edre li *donat* a ſun ſoueir *et* a ſun *re*pauſ*ement* li *donat. Et pre*cep*it dominuſ* [vermi . . . qui percussit ederam]

13 *et* exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere . . .*

14 . . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un uerme. *que per*cuſſiſt cel edre ſoſt *que* cil *ſedebat* e c

15 cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint grance*ſmeſ* iholt *ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere. Et dixit dominuſ* [ad Ionam: Putasne bene]

16 [i]raſceriſ *tu ſuper* edera*m? et dixit bene* iraſcor ego *uſque ad mortem. Poſtea per* cel edre dunt cil tel

17 et. *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi ſicci *et* aridi *permanent.* negan*teſ filium dei* . . . e e por elſ

18 c. eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum profete que cum genteſ uenirent ad fidem* . . . *ſi* aſtrei*ent*

---

10 *GB* dixit. 11 *GB* quant. *GB* se. 12 *GB* dixit. 14 *GB* dixit si rogavit. 15 *S* cilge edre. *GB* grances; *L Sch* grancesmes; *V* grantesmus; *S* gran ces . . iholt. 16 *G* edera. 17 *B : Aux mots* »per judaeos« *se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment.* (*l. 36*). 18 *GB* doleants.

li *Iudei per*dut *ſi cum* il ore *ſunt. Et* [dixit dominus: Tu]
19 *doleſ ſuper* edera*m in qua non laboraſti neque feciſti ut creſceret. et ego non parcam* niniuę *ciuitati magne in qua ſunt pluſ quam* [centum viginti milia hominum qui nesciunt quid]
20 *ſit inter dexteram et ſiniſtram?* dunc *ſi dicit deuſ ad Ionam profetam.* tu doulſ mult . . ad . . . . *ſi* por
21 . ſt *dixit. in qua non laboraſti neque feciſti ut creſceret dixit.* e io *ne* dolreie *de tanta milia hominum ſi per*dut erent *dixit?* . .
22 alair *dixit. Poſtea* en ceſte *cauſa* ore *poteſtiſ uidere quanta eſt miſericordia et pietaſ dei ſuper peccatoreſ homineſ:* Cil *homineſ de* cele *ciuitate*
23 fendut. *que* toſt le *uolebat . . . delir.* e ro la *ciuitate uolebat* comburir *et ad nihilum* redigere. *Poſtea per* cel *terriculum*
24 on fi*ſient.* e *ſi contenement* (?) fi*ſient. ſi* ache*derent ueniam et reſolutionem peccatorum ſuorum. deuſ omnipotenſ qui piuſ et miſericorſ et clemenſ eſt et qui*
25 *mereantur et uiuent. cum co uidit quet* il *ſe erent con*uerſ *de uia ſua mala.* e ſiſ penteiet de cel mel *que* fait *habebant*

---

20 *GB* dixit. 22 *Sch* »*das erste* ore potestis *über der Z. ist offenbar Dittographie.*« 23 *GB* e tota (la civ.); *Sch* »e rola *ist überliefert*«; *V* inde. *GB* predictam; *Sch* terriculum; »*die überlieferte Form der Note ist undeutlich; daher ihre Auflösung unsicher; jedenfalls ist Tardifs* predictam *in der Note nicht enthalten.*« 24 *PV* fisent *(bis). GB* conterrement; *Sch* commune ment (?). *GB* si ache deberent; *Sch.* si achiderent; *S* si a die. *GB* remissionem. *V* rex pius. 25 *GB* videtis. *GB* quant.

26 [sic] *liberi* de cel peril. *quet* il *habebat diſcretum que ſuper* elſ mettreiet. *Cum poteſtiſ* ore *uidere et* entelgir . . .

27 *ſit* . . chi ſil fe*ent cum* faire lo deent. e *cum* cil lo ſi*ſient* dunt ore aueiſt odit. e poro *ſi uoſ* auient

28 n facieſt ceſt *terriculum* . . *quet* oi com*en*cieſt. ne aiet niulſ male *uoluntatem contra* ſem peer. *ne habeatiſ*

29 aieſt cherte *inter uoſ. quia caritaſ* operit *multitudinem peccatorum.* ſeietſt unanimeſ *in dei ſeruicio et* en tot

30 ſire *remunerati.* fai*teſ* uoſt almoſ*neſ. ne ſi cum* faire *debetiſ* e faiteſ uoſt *eleemoſynaſ.* cert *co ſapietiſ*

31 acheder *co que* li *pre*iretſ. preieſt li *que de* ceſt *periculo noſ liberat* chi *tanta mala noſ habeamuſ* fait.

32 *de paganiſ* e *de* malſ *chriſtianiſ. Poſcite* li *que* ceſt *fructum que* moſtret *noſ habet* qel *noſ conſeruet et ad* maturi[tatem]

33 [cond]uire lo poſcio*meſ* e celſ *eleemoſynaſ* ent *poſſumuſ facere. que* lui ent *poſſumuſ placere. Poſcite* li *que reſolutionem omnium peccatorum noſtrorum noſ*

---

26 *GB* liberat. *GB* quant. *GB* decretum. 27 *GB* comme. *PV* fisent. 28 *GB* predictam poenitentiam; *Sch* terriculum (?); »*in dieser und der folgenden Note ist jedenfalls nicht Tardifs* pred. poen. *enthalten.*« *GB* quant. *B* comensiest. 29 *S* chertet. *GB* mendam. 30 *GB* sapitis. 31 *G* preiets li. *GB* periculo; *Sch* »*die Note enthält jedenfalls nicht* periculo.« *GBV* habemus; *Sch* »*wahrscheinlicher* habeamus.« 32 *GB* habemus. *G* que el; *B* qu'el; *L* que-l. 33 *B* [cond]ure, *S* [condu]ire; *les syllabes* -tatem *et* cond- *sont suppléées par B.* *V* posciomus; *L* posciom? *B* qui lui. placere] *GB* proferre. *GB* remissionem.

34 . . . *faciat noſ ad gaudia eterna peruenire. Ibi ualemuſ gaudere et exſultare ſine fine cum omnibuſ ſanctiſ per eterna ſecula ſeculorum quod ipſi inuiſere dignemur qui uiuit*

35 . . . *ſanctiſ glorioſuſ deuſ per eterna ſecula ſeculorum.*

36 *per Iudeoſ* por *quet* il en cele duretie. et en cele. encredulitet *permeſſient. et etiam* plorat (?) *ſi cum* diſt e le *euangelio* [secundum Mat-]

37 heu*m de* auant diſt.

---

34 *GBV* valebimus. quod] *GB* quando. *GB* quae videre. 36 per Iudeos] »*Zurückweisung auf Z. 17*« *Sch; cf. B. GB* por quant. *PV* permes[is]sent. secundum Mat-] *syllabes suppléées par S.* 37 *GB* lieu.

LA PASSION DU CHRIST.

Ms.: Clermont-Ferrand, nº 189. — *Facs.:* Album de la soc. des anc. t. frç., pl. 3—6.

Ch: Champollion-Figeac. Documents historiques inédits. Paris 1848. IV, 424 ss. — *D* et *D*²*:* Diez. Zwei altromanische Gedichte. Bonn 1852. P. 1 ss. et Jahrbuch für romanische und englische Spr. u. L. VII (1866), 361 ss. — *Ds:* Delius ib. — *H* et *H*²: Hoffmann. Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften. 1855. Bulletins. P. 42 ss. et Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akad. der Wissenschaften. 1867. P. 199. — *B* (*B*¹²³): Bartsch. Chrestomathie de l'anc. franç. Leipz. 1866, 1872, 1875. P. 7 ss. — *P* et *P*² G. Paris. Romania II (1873), 295 ss. et Romania VII (1878), 113 ss. — *L:* Lücking. Die ältesten französischen Mundarten. Berlin 1877. P. 38 ss. — — *Bö:* Böhmer. Rom. Stud. IV (1880), 111.

1 Hora uoſ dic uera raizun.
de ieſu xp̄i paſſiun.
loſſoſ. affanz. uol remembrar
per quȩ ceſt mund tot aſaluad:
2 Trenta. treſ anz. et al queſ. pluſ
deſ quȩ carn preſ. interra. fu.
per tot obred que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quȩ hom carnalſ.
3 Peccad negun. unquȩ non fez
per epſ loſ noſtreſ. fu auciſ
la ſua morz uida noſ rend.
ſa paſſiunſ toz noſ redepnſ
4 Cum aproiſmed ſapaſſiunſ
cho fu nr̄a redemptionſ.

---

4 *P* que. 6 *P* que. 11 *ChP* mort. 12 *P* tot? 14 *Devant* redemptionſ *le facs. montre les lettres* rede.

7 (*P*² p. t. que verus deus obred.). 8 *DD*² carnels; *L* charnels. (*P*² p. t. que hom carnals sosteg). 9 *DD*² *L* fist. (*P*² Unque non fez peccad negun). 10 *L* por. (*P*² Per eps los nostres aucis fu). 12 *Ch DP* redenps; *L* redenst.

aꝓiſmer uol alaciutat
afanzpernõ ſuſteg.
5 Cum el pueing abet fage
uileſ de̓ſoz mont oliuer
auant delſ ſoſ doſ enueied
unaſnę adducere ſeroued.,
6 Cum cel aſnez fu amenaz
delor mantelz ben lant parad
delor mantelz delor ueſtit.
b'eli apreſtunt oſſaſſiſ;
7 Per ſua grand humilitad.
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
ſicum propheteſ anz mulz diſ
canted aueien de ieſu criſt.
8 Anz petiz diſ quę cho fuſ fait
iħſ. lo lazer ſuſcitet
chi qua tre diſ enmoniment
iagud aueie toz pudenz.,
9 Cum co audid tota lagent.
quę iħſ ue loreiſ poden z
chi epſ lomorz fai ſe reuiuere
agrand honor en con traxirent

---

16 *ChD* susteguest. *P(L)* susteg mult greus (»*Les mots* mult gr. . . ., *oubliés d'abord par le scribe, ont été reintégrés dans l'interligne; j'hésite pour savoir si on doit lire* granz *ou* greus«). *Les syllabes (ou la syllabe) oubliées d'abord et reintégrées par le copiste à la marge, ne sont guère lisibles dans le facs. et ne paraissent pas propres à confirmer la leçon de P.* 18 *ChPL* desoz. *P* oliuet?

15 *DD*^{2} ci(u)tet; *L* a la citet volt aproismier. 18 *DP* vil'es; *L* vil'est; *H* u il es; *cf. D*^{2} *p. 363.* *P* Olivet; *L* Oliveit; *cf. 117 b.* 20 *L* aduire. 23 *L* vestiz. 24 *ChP* o ss'assis; *D* o s'assis; *L* o s'asist. 25 *D*^{2} *P*^{2} humilited. 26 *L* magnes est sus montez. 28 *D*^{2} aviên; *P* avren(t)?; *Bö* aurent; *L* aveient. 29 (*P*^{2} fait fus). 30 (*P*^{2} Lo lazer suscitet Ihesus). 31 *L* en monument. 35 *P* lo mort; *L* les morz. *D* faisiet revivere; *L* fait se revivre.

10 al quant delſ palmeſ prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquant laſ brancheſ
en contral rei qui fez locel
iſſid lodii lepopleſ lez,
11 Canten ligran elipetit
fili dauit fili danit
paliſ ueſtit paliſ mantenlſ
dauant. extendent aſſoſ pez,
12 Gran folcſ aredre gran dauan.
gran epetit deu uan. laudant
en ſobre tot petiz enfan
oſ anna ſemp̱ uan clamant.
13 Ala ciptad cum aproiſmet
et el lauid el laſgarded
deſon piu cor greu ſuſ piret
deſſoſ ſanz olz fort lagrimez
14 Hieruſſalem. hieruſſalem.
gaitediſ el per toſ pechet
penſar non uőlſ penſar nol pőz
non to per met toſ granz orgolz;
15 Ve^{n}rant lian uenrant lidi
quez taſal dran toi inimic
il tot entorn tarberiaran
et aterra crebantaran.

---

40 *P* lodit. 43 *P* uestiz. 47 *P* petit. 52 *ChP* lagrimet. 54 *P* pechez? 58 *P* quet?

37 *P* rames; *L* raimes. 38 *Ch* alquant d. o.; *D* alquant d. o. los broncs. *PL* alquant.. 40 *ChPL* lo di. 43 D^2P (peliz) mantels. *L* palies, vestiz, mantelz, ramiers. 44 *Ch* estendent. as sos; *DL* a sos; *P* a ssos. 47 *L* toz petit. 50 *Ch* et la s garded; *D* el la 'sgarded; *P* e lla sgarded; *L* e la swardat (: lacrimat). 52 *Ch* des sos; *DL* de sos; *P* de ssos. 54 *P* pechez; *L* por tos pechiez, dist il, wai tei! 55 *Cf. Varnhagen, Zs. f. österr. G. 1880, 226.* *L* penser no-l vuols. 58 *P* quet; *L* que.

16 Loſ toſ en ſanz qui inte ſunt
amaleſ penaſ aucidrant
entoſ belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſſub altre non laiſerant.
17 Litoi caitiu per totaſ genz
menad eneren atormenz
quar eu te fiz num cognoguiſt
ſaluar te ui^{n}gnum receubiſt.
18 Cum cho ag dit et per cuidat
enteplũ deu ſemper intret
loſ marchedant quae introbed
agrand deſtreit forſ loſgitez.
19 Loſſoſ talant ta̧ fort monſtred
que grant preſ pauorſ : alſ iudeuſ
dedobpla cordalz uai firend
tot lor marched uai deſſazend.
20 Felo iudeu cum il cho uidren
enz lor corſ grand an en ueie
per malſ con ſelz uan demandan
nr̃e ſennior cum tradiſſant.,
21 Lo fel iudeſ eſcarioth
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt.

---

61 *PL* toz. *P* en fant? 65 *P* gent? 66 *P* atorment. 70 *ChP* templum. 71 *P* marchedanz? 72 *P* losgitet? 73 *P* talanz? *ChPL* ta.

61 (*P*² qui in te sunt, los tos enfanz). 62 *D*² occidrunt; *L* ocidront. 64 *Ch* pedras sub; *D* pedra sub; *P* pedra ssub; *L* piedre sovre. *D* lairant; *D*² laiseront; *L* laisseront. 68 *H* salvar te vigg, nu m r. 69 *L* ot. *P* precuidat; *L* precuidiet; *P*² percuidet. 70 *L* sempres entrat en temple Dieu. 71 *PL* emarchedanz. *ChP* in trobed; *D* inz trobed; *L* cui (?) enz trovat. 72 *DP* los gitet; *L* les gitat. 73 *H*² lo sso. *P* talanz; *L* talanzat f. 74 *L* granz pavors prist. 75 *L* ferant. 77 *L* veient (: enveie). 78 *DPL* enz en. *D*² envie. 79 s. *Bö* demandan vunt: tradirunt.

que men darez eluoſ tradran
uoſ treſ talenz ad emplirant
22 Trenta denerſ dunc lien promeſdrent
ſon bon ſennior que lo tra diſſe
ſi chera merz uen ſi petit
hanc non fud hom qui magiſ laudiſ:,
23 Et [a]cel di que dizen paſcheſ
cum la cęna iħſ. oc faita
el ſuſ leued del piu manier
aſſoſ. fedelſ laued. liſ ped.
24 Et ꝑ lopan. et per louin.
fort ſaccra ment lor commandez.
per remembrar ſapaſſiun
que faire roua atreſtot.,
25 Depan et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ iſaciet
maiſ q ; iudeſ eſcharioh
cui una. ſopa enflet locor.
26 Iudaſ cum og manied. laſopa
diable ſen enz enſagola
semꝑ leued del piu, manier
tot alſ iudeuſ o uai nuncer.

---

96 *P* atrestoz. »*Ch* cov. *p.* rova, *corrigé par D en* cove, *ce qui a induit* H^2 *à proposer une transposition des vers c et d (95 et 96) rendue inutile par la bonne leçon.*« 98 *P* toz? 103 *P* maniar.

83 *DPL* tradrai. 84 *DPL* ademplirai. 85 *L* li 'nt. D^2L promisdrent. 86 *ChDL* lor. 88 *L* mais. 91 (P^2 Del piu manjar il sus leved). 92 *Ch* as sos; *DL* a sos; *P* a ssos. *P* pez; *L* piez. (P^2 lis pedz laved). 93 D^2L Et per lo vin et per lo pan (*L* pain). 94 D^2 commanda; *L* comandat. 95 *L* por. 96 *L* ruovet. *PL* a trestoz. 98 *PL* toz. *L* at saciiet. 99 *L* Escarioth. 100 *L* lo corps. 102 *Ch* diables enenz; *D* diables ven enz; *Ds* diables er; *P* = *ms.* (sen = *sentit*): *L* diable sent.

27 Iħſ lobonſ per ſapietad
tan dulce ment preſ apar ler.
ſobre ſoꝰ peiz fez condurmiz
ſant iohan lo ſon. cher amic
28 A cel ſopar un ſermon fez
chi cel non ſab tal non audid
contralſ afanz que an ·apader
toz ſoſ fidelſ ben en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho inded
quę cęla noit luineiara
pedreſ fort ment ſen ad uned
ꝑ epſa mort nol gurpira.,
30 Xp̃ſ iħſ den ſen leued
geh ſeſmani uileſ nanez
toz ſoſ fidelſ ſeder rouet
euan orar ſolſ enanez,
31 Granz fu li dolſ fort marrimenz
ſicon dormirent tuit adeſ
iħſ cum ueg loſ eſueled
treſ toz orar beinloſ manded.
32 E dunc orar cum el anned
ſi fort ſudor dun. queſ ſuded

---

107 *P* condurmir? 114 *ChP* nuit. 120 *P* enanet? 121 *P* Grant. 124 *ChPL* ben.

105 *L* pitet. 107 *DP* condurmir; *L* condormir. 109 *D*² *L* fist. (*P*² Un sermon fez a cel sopar). 110 (*P*² non audid tal). 111 *ChD* qu'an; *L* qu'ont. *DL* a padir. (*P*² qu'an a pader). 112 (*P*² Ben en garnid toz sos fidels). 113 *D* Pedre cho in-diqued *ou* indited. *HD*² perchoinded; (*D*² perchoinda); *P* pre-coided; *L* precuidat. 115 *D*² aduna; *L* adunat. 116 *L* por. 118 *L* Gethsemani. *Ch* viles n'anez; *DBP* vil' es n'anez; *H* u il es; *L* vil' enz alat. 120 *ChDB*¹² e van; *L* avant; *PB*³ avan. *DBP* en anet; *L* ent alat.

quę cum loſagſ aterra curr
deſaſudor laſ ſanctaſ gutaſ.
33 Alſoſ fidelſ cum repadred
tam benlement loſ con forted
li fel iudeuſ iaſ aproiſ med
ab gran com pannie delſ iudeuſ.
34 Ih̄ſ cum uidra loſ iudeuſ
zolor demandez que querent
illi reſpondent tuit adun
ihm̄ querem nazarenū
35 Eu ſoi aquel zodiſ ih̄ſ
tuit li felun ca de grent ioſ
terce uez lor odemanded
atotaſ treiſ chedent ennerſ
36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ noſtrę donſon aproiſ mad
iudaſ li uel en ſenna fei
celui prendet cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueggra ad ih̄m
ſemper litend loſon menton
ih̄ſ libonſ nol refuded
altra detur baiſair doned
38 Amicx zodiſ lobonſ ih̄ſ
p̱ quem tradeſ into baiſol

134 *P* demandet? 138 *P* cadegren. 144 *ChP* bassarai.

127 *DHB* sangs; *L* sancs. *DBP* curren; *L* corrent. 129 *ChDB*^{13} *PL* Als sos; *B*^{2} Al sos. 130 *P* belement; *L* bellement. 131 *H*^{2}*PB*^{3} Judas. *L* Ia s'aproismat Iudas li fel. *Bö* ja'st aproismez. 132 *ChPL* cum. *Facs.* com (u *corrigé en* o). 134 *ChDB*^{1} demande; *B*^{23} *PL* demandet. *H* queret; *D*^{2} queretz; *DBP* querént; *L* quereiz. 139—42 *L* lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet vers nostre don. 143 *ChDBPL* fel. *D*^{2} fai; *L* fait. 144 *DBP* baisarai; *L* baiserai. 149 *D*^{2}*PB*^{3} Ihesus lo bons.

melz ti fura nõ fuſſeſ naz.
que me tradaſ ꝑ cobetad.
39 Ar mand eſterent euirum
detotaſ part preſdrent ieſum
noſ defended ne noſ ſuſted
alar mort uai cum unſ anel.,
40 Sanct pedre ſolſ ue^{n}iiar lo uol
eſtraiſ. lo fer que allaz og
ſicon ſequed. u ſeru fellon
ladeſtre aurel^{i}a li ex coſ.
41. Ih̄ſ libonſ ben red ꝑ mal
laurelia ad ſer u ſempꝑ ſaned
liadenſ manſ cum eladron
ſilent menen apaſſiun.
42. Donc lõ^{en}gurpiſſen ſei fedel
cum el deſanz diz lor aueia
ſanz pedre ſolſ ſe^{u}guen. lo uai
quar ſuafin ueder uoldrat;
43 Anna nomnauent leiudeu.
acui ih̄ſ fur& menez
donc ſad unouent liſelon
ueder annouent preſ ih̄m,
44 Dequant il querent leforſ fait
cum il ih̄m oiciſeſant

---

154 *P* parz? 159 *ChP* fellun (u *corrigé en* o *dans le facs.*). 160 *ChP* aurilia. 165 *Ch* Donc lo g.; *P* Dunc lo^{oi} g.; *L* Donc len g. 166 *ChP* dit.

153 *DHBP* armad; *L* armet. 154 *PL* parz. 155 *Ch* no s susted; *DH* no s'usted (usted = *osted*); *B* nos usted; *P* no ss'usted; *L* non s'ostat. 156 *DBP* a la. *L* cu$_{c}$m uns anielz a la mort vait. 161 *H* rend. *L* por. 162 *DBPL* al. 163 *DHBP* liades; *L* Lliedes. 165 *P* lo i; *B*^{3} loi; *L* lui. 166 *DBPL* aveit. 167 *PB*^{3} seguen; *L* sevant. 169 *L* nomnevent. 171 *L* s'adunevent. 172 *L* alevent.

nonſud trouez ne en uenguz
quar el forſſait no feiſt neul;
45 Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& ꝑipſũ deu
quel lordiſſ&ſ ꝑpuraſied
ſiuerſ iħſ filſ deueſt il;
46 Tuepſ laſ deit reſpon iħſ
tuitlifellon crident adun
maiorforſ fait que iquerem
ꝑl oi medepſ audit lauem;
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent
acoleiar fellon lo preſdrent
enſobretot ſileſcarniſſent
dinoſ ꝓphete chito fedre
48 Forſ en laſ eſtraſ eſt& p&re
alfog luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon ſi leſ fred
quelo deufil liſai neier;
49 Anz que lanoit lo ialz canteſ
terce uez petre lo neiez
iħſ libonſ. lo reſuuard&
lui recognoſtr& ſẽꝑ fit;

---

181 *P* respont. 184 *ChP* per lui. 189 *P* estret. 190 *P* lesuuardouet. 194 *P* neiet?

178 *L* si-l conjurat. per eps lo. 179 PB^3 dissest. *L* per pure feit qu'il lor disist. *Bö* afid. 180 D^2 deu il est. 185 *Ch* Lo sos; *DBP* Los sos; *L* Les sos. 186 $ChHBD^2P$ a coleiar; *D* a colpeiar; *L* a colleiier. 188 *Ch* chi to; DB^1 chi te; $HH^2D^2B^{23}P$ chi t'o; *L* qui t'o. D^2 fisdre; *L* fisdret. chi t'ofedre *(offeserat); cf. 420 medre.* 190 DB^{12} l'eswardevet; PB^3 l'æswardevet; *L* l'eswardevet al fou l'uissiere. 191 $ChDB^1$ Et de sa. HD^2P l'esfredét; B^{23} l'esfreed; *L* l'esfreidat. 192 PB^{23} li fai neier; *L* neiier li fait. 194 *ChDBP* neiet; *L* neiat. 196 PB^3 recognostre; *L* reconoistre-l sempre fait; P^2 fez.

50 P&ruſ dalo forſ ſen aled
198 amarament mult. ſeplor&.
ꝑ cio laiſſed dſ̄ ſe neier
que denoſ aiet pieted;
201 51 Cũ lematinſ fud eſclairez
dauant pilat len ant men&
fort ment louant ilacuſa nd
204 la ſoa mort mult demandant;
52 Pilaz erod len enuiet
cui deſ abanz uoliet mel
207 deiħu xp̄i passion
am ſe paierent aciel iorn;
53 Lo fel herodeſ cũ louid
210 mult lez. ſemꝑ eneſdeuint
delui long tempſ mult aaudit
ſemꝑ penſed uertuz feiſiſ;
213 54 Demulteſ uiſeſ lapeled
iħſ li bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſent el ſetaiſ
216 ad un reſpondre ñ denat;
55 Dunc lo deſpeiſ elecarnit
lifel herodeſ enceldi
219 blanc ueſtiment ſi laueſtit
fellon pilad loretrameſ;
56 Pilaz que anz len uol laiſar

---

206 *P* abant? 220 *ChPL* pilat. *Le facs. montre un* t *corrigé en* d *dans ce mot.* 221 *ChP* Pilat. *P* ant?

197 *L* Piedres. 200 *L* q. de toz nos a. pitiet. 205 *L* Herode l'entveiat. 206 *L* cui mel voleiet des avanz. 210 *L* sempres. 212 *L* sempre. 217 *Ch* e l'ecarnit; *DBP* e l'escarnit; *L* e l'escharnit. 220 D^2L lo retramist. 221 B^{12} laiser; P^2 laisser. *L* Pilaz laissier vuolt l'ent aler.

nolconſentunt fellun iudeu
uida ꝑdonent al ladrun
aucid aucid crident iħm;
57 Barrabant ꝑdonent lauide
iħm inalta cruz claufriſdrnt.
crucifige crucifige
crident pilat treſtuit enſemſ.:,
58 Cũ aucidrai eu uoſtre rei
zo diſ pilaz forſ faiz noneſ
rũprel farai & flagellar
poiſſeſ laiſarai len annar;
59 Enſemſ crident tuitlifellunt
entro en cel enuan laſ uoz
ſitulaiſeſ uiure iħm
noneſ amicſ lemperador;
60 Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued
quedeſamort poſcheſ neger
enſemſ crident tuit liiudeu
ſobrenoſ ſia toz li pechez;
61 Pilaz cũaudid talſ raiſonſ
ialor gurpiſ nr̃e sennior
dõnc lorecebent lifellun
forſ lenconducent en la cort;
62 Depur pure donc loueſtirent
& enſaman un rauſ limeſdrent

---

222 *P* fellon. 231 *ChP* rumplel. *Le jambage de la seconde* r *de* rũprel *dépasse sa longueur ordinaire de sorte que la lettre ressemble à une* l. 233 *P* fellun. 237 *ChP* Pilat. 240 *ChP* sobre noz. 241 *ChP* Pilat.

226 *ChDBPL* claufisdrent. 229 *L* Eu vostre rei cum ocidrai. 230 *L* non est forsfaiz. 234 *L* entre. 237 *L* dunque at lavet. 238 *L* neter. 240 *L* Toz li pechiez sovre nos seit. 246 D^2L li misdrent.

corona pren^dent^ dela ſ eſpineſ
& en ſon cab. fellun. laſiſ drent
63 Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excrebantent lifellon
dunc lo ſaludent cũ ſenior
& ad eſ carn emperador;
64 Etcũ aſez. lont eſcarnid
dunc liueſtent. ſon ueſtiment.
& el medepſ. ſi preſ. ſa cruz
auantoz uai. apaſiun.
65 Femneſ. lui uan detraſ ſeguen.
ploran lo uan. & gaimentan
iħſ li piuſ. redre garder.
ab leſ femneſ. preſ. aparler;
66 Audez fillieſ iherłm
per me non uoſ eſt obplorer
maiſ ꝑ uoſ. & ꝑ uoſtreſ filz
plorez. aſſaz qui obſ. uoſ eſ;
67 Cũ el ꝑ ueng agolgota.
dauan laporta. delaciptat.
dunc lor gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſenſ cuſturæ. fo faitice;
68 Il nol. auſeř deramar.

---

259 *P* gardet? 267 *P* sa ch.; *mais cf. Romania III, 509.*

247 $DD^2B^{12}L$ dels. *Bö* e corone prendent de spines. 248 B^2 la sisdrent; PB^3L l'asisdrent. 253 D^2 Et cum l'ont escarnit asez; *L* Et escharnit cum l'ont asez. 254 *Bö* adunc vestit. 257 D^2 seguen a (de) tras *ou* atr. siwant; *L* de tres sevant. 259 B^{23} gardet; *P* gardet *ou* garder; *L* riedre at wardet. 262 DB^1P obs plorer; *L* uops pl. 263 *L* por *(bis)*. 264 D^2 qu'obs vos est i *ou* ci; *L* qu'uops vos est il. 265 *L* A Golgota cum il pervint; *Bö* A Golgota cum el pervint. 266 D^2 Anz la p. B^{12} del ciptat; *LBö* de la cit. 269 $ChDPB^3$ auseron; B^{12} auseren; *L* auserent.

maiſ aura ſort. angitad.
non fut partiz. ſoſ ueſtimenz
zo fu granz ſigna tot ꝑ uer;
69 En huna f&. huna uert&
tuit ſoi fidel deuent. eſter
lo ſoſ regnaz noneſ deuiſ
en caritad. toz eſ uniz;
70 E delſ felunſ que u uoſ diſ anz
lai dei uenir oeu laiſei
quar illo fel meſclen ab uin
nr̃æ ſenior. loten den il;
71 Cũ lan leuad. ſuſ en la cruz
doſ aſoſ laz penden laſ runſ
entre celſ doſ pendent ih̄m.
il ꝑ eſcarn o fan treſ tot;
72 Cũ il lan meſ ſuſ en la cruz
gran fan eſcarn gran cridaizun.
enſobretoz unſ delſ ladrunſ
el eſcarnie. rei ih̄m;
73 Reſpond& lal tre mal idiz.
el mor atort ren non forſfez

---

273 *ChP* vertat. 282 *Devant* doſ *le facs. montre les traces d'un mot gratté.* 286 *P* criduizun. *L'a de* cridaizun *semble être corrigé en* u; *mais la lettre peut être aussi bien un* u *corrigé en* a. 289 *P* li altre.

270 *DBPL* mais qui l'avra(t). *H* sort en an g. 272 *L* por. 277 *Ch* que u; DB^{12} que eu; PB^3L qu'eu. 278 HD^2 Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil). *B* Anz lai etc. *P* (277) vos diz anz (278) lai dei venir o eu l.; *L* (277) vos dis anz (278) lai dei venir o vos l. 284 D^2 trestuit. 286 *Ch* cridarun; DB^1 cridazun; B^2 criduizun; *P* cri duizún; *L* cridaizon. 288 D^2 escarneie *(Impf.)*; *L* escharnit lo rei. 289 *P* Respondet li altre; *L* Respont li altre. 290 D^2L forsfist.

maiſ noſ a dreit ꝑ colpaſ granz
eſmeſ oidi enceſt ahanz;
74 En uerſ. iħm ſoſ olz toned.
ſi pia ment lui appelled.
dem& membreſ ꝑta merc&
cũ tu uendraſ criſt enton. ren;
75 Reſpon. li bonſ. qui non mentid.
chi en epſa mort ſẽ ꝑ fu piuſ
euto prom& oi en ceſt di
ab me uenraſ in paradiſ;
76 O deuſ uerſ. rex iħu criſt
cital don faiſ ꝑ ta merc&
chi ꝑ hunua con feſſion
uide ꝑ doneſ al la drun;
77 Noſte laudam. & noit edi
de noſ aieſ uera merc&
tu noſ ꝑ done celz pecaz
que noſ u&deſt tua pi&ad;
78 Iuſ que nona deſ lo meidi
treſ tot ceſt mund granz noiz cubrid
fui lo ſolelz & fui la luna
poſt que deuſ filz ſuſ penſuſ fu e;

---

296 *P* christ. 298 *ChP* su. 302 *Ch* aital. *P:* »*Ce que Ch. a pris pour* ai« (*et ce qui ressemble plutôt à* ci), »*c'est un signe pour moi inintelligible, qui a été écrit au dessus d'un mot effacé.*« *Cf. L. p. 64.* 305 *P* et di. 311 *P* e fui. 312 *Ch* fues; *PL* fure. *Entre l'u et l'e de ce mot il y a dans le facs. une lacune où se trouve seulement la barre d'une* r.

293 *ChDBP* torned; *L* tornat. 295 s. *Bö* merceid (: rein). 296 *L* en ton reing, Crist (: mercit). 298 *L* qui'n. sempre. 301 D^2 o vers. *Bö* o reis. *BP* o Ihesu; *L* o Iesu. 302 *P* tal don nos fai. *L* qui tel. D^2L mercit. 303 *Ch* hum va; DB^1 humil; H^2 humila; HB^{23} humla; *P* huna; *L* por une. 306 D^2L mercit. 308 *Ch* que nos ne dest; *DB* qu'en nos vedes (B^2 vetdest) per ta p.; HD^2 rede(n)st; PB^3 qu'e nos vedest tua p.; *L* qu'en nos vedis, per ta pitiet (: pechiez).

79 Ad epſa nona cũ ꝑueng.
dunc eſcrided. iħ̃ſ granz criz
hebraice fort ment lo diſ.
heli heli perquem g̊lpiſt;
80 Vnſ del fellunſ chi ſta iki
ſuſ en la cruz liten laz&
iħſ fort men dunc re crid&
le ſp̄ſ delui an&;
81 Cũ de iħu lanman an&
tan durament terra croll&
r-ocheſ fendient. chedent munt.
ſepul cra ſanz obrirent mult;
82 Et mult corpſ ſanz en ſun exit
& inter om̃ſ ſunt ue dud
qui intempłm dei cortine pend
iuſche la terra ꝑ mei fend;
83 De laz la croz eſt& mari&
de cui iħſ uera carn preſdre
cum cela carn uidra murir:
qual agre dol nol ſab. om uiuſ;
84 Ela molt ben ſab. remembrar
deſoa carn cũ deuſ fu naz
ial uedeſ ela ſi morir
el reſurdra cho ſab ꝑ uer;
85 Maiſ nẽ ꝑro granz fu li dolſ

317 *P* dels. 322 *ChP* tant. 324 *P* sant? 325 *ChP* sans.

313 D^2L pervint. 316 *L* werpis. 317 *DBL* dels. 323 *DBL* fendirent. 324 HD^2B s'anz; *P* sant; *L* sainz. 325 HPB^3 sant; *L* sainz. DPB^3 exut; *L* issut. 326 *L* et entre toz il sunt. 327 $ChDB^1$ qu'in templum; $B^{23}P$ qui in t.; *L* qu'en temple Deu. 328 HD^2 jusches a terra. 330 D^2L prisdre(t). 335 D^2 moren; *L* morant. 336 *L* ço set por veir, il resurdrat. 337 B^1 nenpero; *L* nemporo.

chi trauerſ& p lo ſon' cor
nulz om mortalz nol pod penſer
ſanz ſymeonz loi p cogded;
86 Ioſepſ pilat mult a preiar
locorpſ iħu quelli doneſ
a grand honor ellen port&
en ſoſ chamſilſ len uolop&
87 Nicodemuſ del laltra part
mult unguement biaport&
enter mirra & alôn
quaſi cent liuraſ adonad;
88 A grand honor deceſ pimenc
laromatizen cuſche ment
dunc lo pauſen el monument
o corſ'p non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
& ſen peched ſi port& lui
ſoſ munument fure toz nouſ
anz lui noi iag unque nulz om;
90 Non fud aſſaz anc alſ fellunſ
dauant pilat treſtuit en uan
noſte præ iam p ta merc&
gardeſ imet non ſia emblez;

---

341 *P* preiat? 344 *ChP* lenvelopet. 346 *P* liaportet. 352 *ChL* corps; *P* corsp. 357 *ChP* fuc. 360 *P* imer?

339 *L* penser no-l pot; *P*^{2} pensar. 340 *DB*^{12} lo; *PB*^{3} l'ot. *DB* precogded. *L* s. s. precuidiet l'ot. *P*^{2} precogdad. 341 *DBP* preiat. *L* mult per preiat. *P*^{2} preiet. 342 *ChDBP* qu'el li; *H*^{2} que lli; *L* qu'il li. *P*^{2} donast. 345 *Ch* del l'altra; *DB* de l'altra; *P* de ll'altra; *L* de l'altre. 346 *D*^{2} hi aporta; *L* i aportat. 348 *L* quaisses. *D*^{2}*L* a(t) donet. 349 *PL* pimenz. 352 *BP* corps. *H*^{2} ant acel. 356 *ChDP* no i; *B* noi; *L* n'i. 358 *H* en van trestuit. *D* vunt; *L* vont. 359 *Bö* merceid. 360 *Bö* emblez no'n seit. *L* wardes i met jusqu'al tierz di (: mercit).

91 Quar el ƶo diſ que reſurdra
& al terz di uiuſ pareiſtra
emblar lauran li ſoi fidel
atoz diran que reuiſ qu&;
92 Granz en auem agud errorſ
or en aurẽ pece maiorſ
armaz uaſſalz dunc lor liur&
lo monument lor comand&
93 Xp̃ſ ih̃ſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſẽꝑ fu & ſẽꝑ eſ
ia foſ la chanſ delui auciſe
regn& ꝑ o cũ anz ſe feira;
94 Qua el en fer̃n dunc aſal̃it
fort ſatanan alo uenqu&
ꝑ ſoamort ſila uencut
quecontra omne non uertud:
95 Et qui era liom primerſ
elſoi enſſant ꝑ ſon pecchiad
eli p&it eli gran
& qui eſteuent ꝑmulzanz;
96 Quar anc non fo nul om carnalſ
en cel enfern non foſ anaz
uſq; uengueſ qui ſenſ pecat
ꝑtoz ſolſeſ comuna lei;

363 *P* emblat? 367 *ChP* armdaz. 371 *Ch* charn; *P* chars. »*Les deux dernières lettres de ce mot sont très-peu nettes; on peut lire* charns *ou* chans *ou* chars.« *P.* 376 *P* non a uert.

363 *P* emblat. *L* li soi fedeil emblet l'avront. 364 *L* que revesquit, a toz diront. 369 *Bö* vers est. *L* qui vers est dieus. 370 *L* e sempres iert. *Bö* ert. 373 *ChD* Quand. a salit. *L* Quar. 374 *D*²*L* venquit. 376 *L* non at. 377 *DsHD*²*PL* Equi. 378 *H* et soi enfant. pecchied; *D*²*L* pech(i)et. 379 *D* petitet. *H* et tuit li petit; *PL* e li petit tuit. 380 *voy. 377.* 383 *D*²*P*² pechet. *L* usque qui sens pechiet venist (384) comune lei por toz solsist.

97 Argent ne aur non idon&
maſq; ſon ſang & ſoa carn
387 deg cel enfern toz noſ li^{u}dr&
en paradiſ loſ arb̄g&
98 Et al terz di lo mattin clar
390 cũ ſoleilz fo eſclairaz
treſ femneſ uan al monument
molt carſ portauent unguemenz;
393 99 Langeleſ deu decel deſſend
ſiſaproiſm& almonument
tal a regard cũ focſardenz
396 & cũ laneuſ blanc ueſtimenz
100 En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ
ſi ſeſpauriren de pauor
399 que quaiſſeſ morz aterra uengren
degran pauor que ſoblel uengre;
101 Suſ en la peddre langel ſ&
402 ſi parl& alaſ femneſ diſ
uoſ neient ci ꝑ que crement
que ih̄m xp̃iſ ben requer&
405 102 Anaz eneſ & non eſ ci-

---

387 *ChP* liuret. »*L'*u *écrit dans l'interligne était destiné à remplacer le* d, *mais le scribe a oublié d'effacer cette lettre.*« *P.* 404 *ChP* Christ.

387 *DPL* de. *P* los; *L* les. 388 *ChD* nos; *L* les. 390 *PL* li soleilz. 392 *L* portevent. 393 *PL* Li angeles. 396 *P* blancs. *L* li nuofs vestimenz blancs. 397 *D* pos. *P* li coustou *ou* Les custodes, en pas che l'vidren, (398) De pavor si s'espauriren. *L* li costod. 398 *L* s'espavrirent. 399 *PL* mort. 400 *Ch* sob loi; *D* sob lor; *P* sobr'els; *L* sovr'elz. 401 *P* li angel(s); *L* li angeles sist. 402 *ChD rejettent* dis *au vers suivant.* *H* dis a las femmes, s. p. *L* ab les. 403 *HD*[2] venent (= *venez*). *Ch* crenient; *D* creniez; *H* cremet; *L* cremeiz. *L* no'st. por. 404 *D* requerez; *L* requereiz. *L* Crist.

tot acõ plit quim que uoſ diſ
uenez ueder lo loc uoiant
o li ſoſ corpſ iac deſ abanz
103 A ſoſ fidel tot annunciaz
maſ uoſ p& drun noi ob lidez
engalilea auant ennai
allol u&ran o dit lor ad;
104 Elles dequi cũ ſunt tor nadeſ
ĩñſ laſa ſenpren contradaſ
dunc recon noſ ſent lo ſenior
ſi ladorent cũ redẽptor;
105 Lo nr̃æ ſeindræ enepſ cel di
veduz furæ ueiadeſ cinc
primeral uit ſcă mariæ
decui ſep diableſ forſ medre
106 Em preſ lo uidren celleſ duæſ
del munument cũ ſe retor nent
p& dreſ lo uit enepſ cel di
ab lui parl& ſilcon iau dit;
107 En uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer
dunc lo re uidren ſoi fidel
caſtel emauſ ab el^z entr&
abel enſemble ſi ſopet;
108 Iaſadunent li ſoi fidel
ia dicen tuit que uiuſ era

---

406 *Au lieu de* quimque *on peut lire aussi* quunque *avec Ch et P.* 412 *P* vetran. 415 *ChP* sennior. 417 *P* nostre. 427 *ChP* el. 430 *ChP* dicent.

406 *D* qu'unque; *HP* quanque; *L* quantque. 407 *D* voiat. 409 *P* fidels. D^2 annunciez. *L* Tot annunciez a sos fedeils. 410 *ChDP* no i; *L* n'i. P^2 oblidaz. 420 *DPL* sept. D^2 misdre; *L* misdret. 426 HH^2 doi fid.; *P* doi lo revidren s. f.; *L* d. l. revidrent doi fedeil. 428 *DP* els; *L* elz. 430 D^2PL esteit.

cũ il menauen tal raizon
ih̄ſ eſt& en m& treſtoz;
109 Pax nobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi ih̄ſ qui paſſus ſoi
uedez maſ manſ uedez moſ pedſ
uedez mo laz qui fui plagaſ;
110 Fort ment ſun il eſpauent&
illi non credent que aia carn
zo penſent il q; ent' el
le ſp̄ſ apareguеſ;
111 Mel epeiſonſ equi mang&
en ueritad loſ confirm&
ſa paſſionſ peiſonſ toſtaz
lo melſ ſigna deitat;
112 Alqueſ uoſ ai deit deraizon
que ih̄ſ fez p' paſſion
tot nol uoſ poſc eu ben comptar:
nol pod nul om de madre naz.
113 A ſoſ fidel quaranta diſ
ꝑ mulz ſem blanz
enſembla belz bec eman ied
deregnũ deu ſēp parl&;
114 E ꝑ eſ mund roal allar
toz babzizar intrinitad

445 *ChP* dedeit. 449 *P* fidels. 451 *P* bels. 454 *ChP* babtizar.

431 *L* menevent. 436 *P* plagaz; D^2 plagués (playez); *L* plaiiez. 437 $D^2 P^2$ espaventat. *Bö* il les espaventat. *L* Espaventet fortment sunt il, (438) qued aiet charn, no-l creident il. 438 D^2 chair. 439 *DP* els; *L* elz. 440 *L* li esperiz aparevest. 443 *PL* passion. 444 *P* et lo; *L* e li. 450 H^2 *supplée* converseit il, *P* se monstret il, *L* se monstret vifs. 452 *L* del regne Deu sempre parlat (: manjat). 453 $H^2 P$ roa l's; *L* rova-ls.

qui lui credran cil erent ſalu
qui nol cr&ran ſeran damnat;
115 Signeſ faran li ſoi fidel
qualſ el abanz faire ſoliæ
lingueſ noueſ il parlaran
& diableſ encal ceran;
116 Sialcunſ delſ beuen ueren
nonauramal zo ſab ꝑ uer
ſobræ malabdeſ manſ m&ran
& ſanitad atoz rendran;
117 Suſ enumont don cheſ mont&
que holiuet numnat uo ſai
leu& ſa man ſil benediſ
uengre lanuuolſ ſilcollit;
118 E lor uedent mont& en cel
ad dextriſ deu iħſ eſ ſ&
qui uenra toz iudicar
atoz rendra eben emal:
119 Li ſoi fidel en ſontornat
aldezen iorn ia cũ ꝑ ueng
ſp̃ſ ſc̃ſ ſobrelz chad
deglo didicent pentecoſtem
ſilſ en flam& cũ fugſ ardenz;
120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad

463 *P* sobret. 470 *P* sęt. 475 *P* sobrels. 475 a *Glose du texte.*

455 *L* cil ierent salf qui lui credront. 456 *L* damnet seront. 458 *ChD* soliet; *PL* soleit. 461 *L* beive venein. 462 *L* por. 467 *D* si ls; *P* si l's; *L* si-ls. 469 *L* E lo. 470 *DP* se set; *L* se siet. 471 *ChD* venra nos toz; *P* d'equi venra; *L* toz nos jugier d'equi venrat (472) e bien e mel a toz rendrat. 473 $D^2 P^2$ son tornat; *L* tornet ent sont. 474 *L* Ia cum pervint al dezme jorn (475) sovr'elz chadit Esperiz Sainz. 475 D^2 ched. 477 *H* aferad; *Ds* eserad.

de criſt non ſabent mot parlar
en paſche ueng uertuz de cel
il non dobten negun iudeu;
121 Pertoz lengatgueſ uan parlan
laſ uirtuz criſt uan annuncian
no lor pod om uiuſ contraſtar
ſigneſ fazen ꝑ podeſtad;
122 Spandut ſunt ꝑ tot ceſ mund
regnum dei nun cent ꝑ tot
conuertent gent & popu
xp̃ſ ih̃ſ ꝑ tot abelz;
123 Lo ſatanaſ dol enagrand
alſ deu fidelſ fai durſ afanz
alcanz encruz fai loſ leuar
alquanz deſ padeſ degollar;
124 Elloſ alquanz faieſcorter
alquanz en fog uiuſ trebucher
& engradilielſ fai toſter
al quanz ap p&dreſ lapider;
125 Luique aiude nulſ uencera
cũ peiſ lor fai il creiſent maiſ
locap acriſt eſuegurad
ꝑ tot eſ mund eſ ad horaz;

---

481 *Ch P* tot. 487 *Ch P* per tot conuertent. 491 *Ch P* alcans. 493 *Ch P* escorcer. 494 *P* alquant? 499 *Ch P* a crut el uegurad. 500 *Ch* adhorat; *P* adhorad.

479 *Ch D* en pasche; *H D*² *P* en pas che; *L* en pas que. de ciel vertuz. 480 *L* Iudeu neun. 481 *D P L* lenguatges. 485 *D P L* Espandut. 486 *L* lo regne Deu. 487 *L* per tot convertent. *Ch* gent et pople; *D P* pople et gent; *L* puople e gent. 488 *L* Crisz Iesus est. 491 *D P* soslevar; *L* les lever. 493 *D P* Et los; *L* E les. escorchier. 495 *Ch* en gradi li els fait; *D* en gradilie ls fai; *P* en gradilie l's fai; *L* en gradilie-ls fait. 497 *Ch D* nuls; *P* nu l's; *L* no-ls vencrat.

501 126 Noſ ceſteſ pugneſ non auẽ.
contra noſ epſ pugnar deuẽ
frainde deuẽ noſtræ uoluntaz
504 que part aiam ab noſ deu fidelſ;
127 Quar finimunz non eſ mult lon
& regnũ deu fort ment eſ prob
507 drontre noſ lez facã lo ben
gurpiſſẽ mund & ſom pecoad;
128 Xp̃ſ ih̃ſ qui man en ſuſ
510 merc& aiaſ depechederſ
entalſ raizon ſiam meſpræſ
p tapitad lõ p doneſ;
513 129 Te poſ che r&dræ gr̃æ
dauant to paire gloriæ
ſanz ſpm̃ poſche laudar
516 & nunc ptot in ſcła AMHN

---

505 *Ch P* est. 506 *P* est. 513 *P* rendre. 515 *P* sant?

501. 502 *Ch D* aven, deven; *PL* avem, devem. 503 *DPL* fraindre. *D*² *P*² voluntez. *Ch* nostra; *D* nos; *PL* noz. 504 *D* qu'aiam part ab los deu fed. *H*² sos fid.; *P* los fed.; *L* ab Deu fedeils. 506 *L* e-l regne. 507 *DPL* dontre. *Ch* faça; *D* façan; *P* façam; *L* faciem. 508 *Ch D* gurpissen; *P* gurpissem; *L* werpissem. *D*² *L* pech(i)et. 509 *D*² *P* mans. *L* Qui mains en sus, o Iesu Crist. 510 *L* de pechedors aies mercit. 511 *P* raizons. an. (Si an mespres en tal raison). *L* sed ont mespris en tels raizons. 512 *Ch D* lor; *P* lo (Per ta pitad perdone lo *ou* lor). *L* p. t. pitiet perdone lor. 515 *L* poisse lauder Esperit Saint. 516 *Bö* »amen *ist Reimwort.*«

VIE DE SAINT LÉGER.

Ms: Clermont-Ferrand, nº 189. — *Facs.*: Album de la soc. des anc. t. frç., pl. 7—9.

Ch: Champollion-Figeac. Documents historiques inédits. Paris 1848. IV, 446 ss. — *D*: Diez. Zwei altromanische Gedichte. Bonn 1852. P. 35 ss. — *Dm*: Du Méril. Essai philosophique sur la formation de la langue française. Paris 1852. P. 414 ss. — *H*: Hofmann. Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften. 1855. Bulletins. P. 51 s. — *B* (*B*^{1234}): Bartsch. Chrest. de l'anc. français. Leipz. 1866, 1872, 1875, 1880. P. 13 ss. — *P*: G. Paris. Romania I (1872), 273 ss. — *Bch*: Boucherie. Revue des langues romanes. 2e série I, 18 ss. — *M*: P. Meyer. Recueil d'anciens textes. 2e partie. Paris 1877. P. I s.; 194 ss. — *L*: Lücking. Die ältesten französischen Mundarten. Berlin 1877. — *F*: Freund. Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler. Marburg 1878. P. 21. — *Ht*: Havet. Romania VII (1878), 416 s. — *Ct*: Literarisches Centralblatt. 1879, p. 117.

1 Domine deu deuempſ lauder.
et afoſ ſancz honor porter.
inſuamor cantompſ delſanz.
quae por lui augrent granz aanz.
etoreſ tempſ etſieſt bienſ.
quaenoſ cantumpſ deſant lethgier.
2 Primoſ didraiuoſ delſ honorſ

---

2 *ChP* a sus; u *corrigé en* o *dans le facs.*

3 *ChD* su amor; *BM* su'amor; *P* soe amor. *DBPM* dels sa[i]nz. 4 *P* qui. *D* ahanz. 7 *D* Primas (primes) ditrai. *PM* Primes. *P* dirai

quae il auuret abduoſ ſeniorſ.
apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que li ſuoſ corpſ ſuſting ſi granz.
& euuruinſ cil deu mentiz
quelui a grand torment occiſt:
3 Quant in fanſ fud donc a cielſ tempſ.
alrei lo doistrent ſoi parent.
quidonc regneuet aciel di.
cio fud lothierſ filſ baldequi.
ille amat deu lo couit.
rouatq; litteraſ apreſiſt.
4 Didun lebiſq; depeitieuſ.
luil comandat ciel reiſ lothierſ.
illo reciut tamben enſiſt.
ab o magiſ tre ſemprel miſt.
quil lo doiſt bien deciel ſauier
dondeu ſeruier por bona fied:
5 Et cum illaut doit deciel art.
ren del quilui lo comandat.
il lo reciu bien lo non rit.

---

8 *DmP* quie. 12 *P* qui lui. 14 *PMB*^{4} duistrent. »*Le ms. a* doistrent; *mais au dessus de l'o il y a un* u (v) *dont les deux jambages sont marqués; il faut donc lire* duistrent.« *P*; »*Indessen ist der betreffende Buchstabe in der Hdschr. ein merovingisches* o, *das bis ins 11. Jahrh. vereinzelt auftritt.*« *Ct.* 17 *ChDmP* rouit. 22 »*Ici comme* 3d (14) *le copiste avait d'abord écrit un* o, *et il a marqué un* v *au dessus.*« *P*; »*Die Hs. (hat) gleichfalls das merovingische* o.« *Ct.* 27 *Ch* reciut; *P* reclu.

9 *P* dirai. 11 *PM* Et d'Evruin cel dieumentit (*M* ciel Deumentit). 12 *PM* Qui. 17 *DPM* il l'enamat; *B* il le amat. 18 *P* letres. 22 *DPB* ab u(n); *Ct* a bo. 23 *ChDB* Qu'il lo; *P* Qui lo. 24 *ChDB*^{134}*M* serviet. *P* Dont deu serveit. *M* Dont Deu. *F* Dondeu servi[e]r. *Cf. Bch. p. 18.* *P* par. 25 *ChM* de ciel; *DB* de ciel'; *P* de cele. 26 *Dm* rend el; *B*^{234} rendel. *P* rendit lo qui lui l'com.; *M* rendet lo qui (cui? *cf. 175*) luil c. 27 *P* reçut; *B*^{34}*M* reciut, *cf. Ht.* *DBPM* nodrit.

cio fud lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ lexaltat cui el ſeruid
deſanct MAXENZ abbaſ diuint:
6 Neſud nulſ om delſon iuuęnt.
qui^i^meldrefuſt donc acielſ tiempſ.
p̱fectuſ fud incaritet.
fidautil grand etueritiet.
et inraizonſ belſ oth ſermonſ.
humilitiet oth p̱ treſtoz.
7 Cio ſemprefud et iaſier.
quifai lobien laudaz enner.
et ſanz letgierſ ſemprefudbonſ.
ſempre fiſt bien o que elpod
dauant loreien fud laudiez.
cum illaudit fulin amet
8 A ſel mandat & cio lidiſt.
acurtfust ſempre lui ſer uiſt
illexaltat elonorat.
ſagratia liperdonat.
ethunc tam bien que il en fiſt.
dehoſtedun eueſq; en fiſt
9 Quandiuſ uiſquet ciel reiſ lothier.
bien honorez fud ſancz lethgierſ.
ilſefudmorz damz ifud granz.

---

31 *ChB*¹²³ uiuent; *DmPMB*⁴ iuuent. 33 *ChP* caritat. 41 »*Wohl* davanti« *Ct.* 42 *PM* audid. 44 *ChDmP* fugt. 51 *ChDmP* mors.

28 *DB*¹² lo ting; *P* lo tint; *ChB*³⁴*ML* lo s ting. 30 *P* abes. 33 *P* Perfiz esteit; *L* Perfeiz fut il. 36 *P* par trestot; *M* per trestot; *cf. 88.* 38 *B*²³⁴ en er; *P* ent iert; *M* enn er. 41 *P* fust. 42 *ChDm* su l'inamet; *DB*¹ si l'inamet; *B*² fu l'inamet; *PMB*⁴ fu(t, d) lui amet; *B*³ fud li'namet. 46 *P* Et sa gracie; *M* (Et) sa gratia. 47 *DB* hanc; *P* anc. *M* dist. *L* Et doncques il tant bien ent fist. 48 *P* en Crist.

cio controuerent baron franc
por cio quefud debona fiet.
dechiel perig feiſſent rei.
10 Vn compte ioth p̃ſen leſ trit
ciel epſ nũauret eurui.
neuol reciuure chiel perin.
maiſ liſeu fredre theoiri.
nel condignet nulſ deſoſ pierſ.
re uolunt fair estre ſogred.
11 Illo preſdrent tuit aconſeil
eſtre ſogret en ſiſdren rei.
eteuuruinſ otten gran dol.
porroq; uentrenolſ en poth
por ciel tiel duol rouaſ clergier.
ſiſen intrat inun monſtier
12 Reiſ chielperieſ tambien en ſiſt
deſanct .l. conſilierſiſt.
quandiuſ alſuo conſiel edrat
in contradeu benſi garda.
lei conſentit etobſeruat
etſon regnet bendominat.
13 Ia fud telſom deu inimix.
quil en euſat abchielpering.

---

56 *Ce vers, oublié d'abord, est mis par le scribe à la fin de la strophe précédente.* 58 *P* lo. *PB*[4] theoiri. »*Entre l'o et l'r une lettre a été grattée; il semble qu'on lise* theoiri.« *P*. 62 *ChP* ne. 63 *PM* octen. 72 *PM* e son.

54 *P* De Chelperin. 57 *P* volst. 58 *DBM* lo. *P* son. *PM* Theodri; *B*[4] Theotri. 60 *DBM* fair'; *P* faire. 64 *Dm* Porr o que; *P* Por o que; *B*[24]*M* porro que. 65 *D* rova s clergier; *BM* rovas clergier; *P* rovat clergiet. 70 *P* bien se. 74 *B*[123] al Chielperig; *P* a Chelperin; *M* a Chielpering; *B*[4] ab Chielperig.

lira fudgranz cũ deſenior.
et ſẽ .l. ocſent pauor.
ialo ſot bien ille celat.
anuil omne nol demonſtrat.
14 Quant ciel irae telſ eſdeuent
paſchaſ furent inepſ celdi
et ſc̃ .l. ſiſt ſon miſtier.
miſſae cantat ſiſt lo mulben.
poblen lo rei com muniet.
etſenſ cum giet ſiſenralet.
15 Reiſ chielperieſ cum illaudit.
preſdraſoſ meiſ aluiſtramiſt
ciolimandat quereueniſt.
ſagratia por tot ouiſt:
et ſc̃ .l. neſ ſoth meſſait
cumuit leſ meiſ alui ralat
16 Il cio lidiſt etadunat.
toſ conſilier ianon eſtrai
meu eueſquet nem lez tener.
porte quiſempre uolſ auer.
en u monſtier melaiſſe intrer.

---

76 *Ch* oc sant. *Entre l'*e *et l'*n *il y a un trait vertical dans le facs.* 79 *ChP* trae. 80 *Les mots* cel di *sont écrits dans l'interligne.* 85 »cum il *steht auf Rasur; der Schreiber hatte zuerst* il ſe fud morſ *geschrieben, vgl. 20ª.« Ct.* 94 *P* sémprem. 95 *ChP* monstrier.

76 *B*²³⁴*M* oc s'ent; *P* aut ent; *L* aut s'ent. 77 *Ch* ille celat; *D* ill e[n] celat *ou* ill a celat; *BM* il le celat; *P* il lo celat. 79 *P* cele ire; *B*³⁴ ciel' iræ (ire); *M* ciel' ira. *DBPM* esdevint. 83 *B*² pobl'en; *PB*³⁴ Poblent; *M* Por bien *ou* Et ob lo rei; *L* puople et lo rei. 88 *P* Et sa gracie; *M* (Et) sa gratia. 89 *D* ne s soth; *P* ne s'sout. 93 *P* meie. 94 *D* sempre m.?; *BM* semprem. 95 *PM* un.

poſci nonpoſc lai uol eſter
17 Enuiz lo fiſt nonuoluntierſ.
laiſſel· intrar inumonſtier
ciofud liſoſ ut il intrat.
cleri euurui ille trouat.
cileuuruinſ molt liuol miel
toth ꝑ enueia non per el
18 Et ſc̃ .l. fiſt ſo miſtèr
euurui priſt acaſtier.
ciel iragrand etciel corropt
cio li preia laiſſaſ lototh
fuſ li pordeu nelfuſ por lui
cio li preia paiaſ ablui
19 Et euuruinſ fiſt fincta paiſ
ciol demonſtrat queſipaiaſ
quan diuſ incͥel monſtier inſtud.
ciol demonſtrat amixlifuſt.
maiſ enauant uoſ cio aurez
cum illedrat por malafid
20 Rex chielperingſ ilſefudmorſ
por lo regnet lo ſouurent toit
uindrent parent elor amic
liſanct .l. lieuurui

---

101 PB^4 euuruns. 107 *L veut qu'on lise* nelfuſt; **un t n'est pas reconnaissable dans le trait vertical qui suit l'ſ de** fuſt. 115 *P* Reis.

96 DB^1 poseu; B^{234} posci; *M* pos ci; *P* Pois que. *DB* lau vol; *P* lau vuoil; *M* lai vol. 99 *DBP* Lusos; *M* Lisos. *P* o; *M* unt. 100 *DPL* clerj'; *PM* clerc. *DB* illo; *P* iluoc; *M* illoc. 101 *P* volst. 102 *P* par env. por el. 105 $ChDB^{123}$ ciel; *P* cele; MB^4 ciel'. 107 *DmPM* Fist lo por D(i)eu, nel (*P* ne l') fist por lui. 108 *D* paias s; *MP* paiast s'. 109 *P* feinte. 110 *P* se. 111 $ChDB^{12}$ ins fud; *P* estut; B^{34} istud; *M* estud. *Cf. 228.* 114 *DB* fled; *P* feid (: odreiz). 115 *B* Chielperigs; *P* Chelperis. 116 *DB* per; *P* Par. *PM* tost.

ċio confortent adambeſ duoſ
que ſent ralgent inlor honorſ
  21 Et ſc̃ .l. den ſiſtdra bien.
quae ſen ralat enſeueſquet.
et euuruinſ den ſiſ dra miel
quaedonc deueng anatemaz
ſon queuque il acoronat
toth lo laiſera recimer
  22 Domineden ilcio laiſſat.
et^{a}diable comandat.
quar doncfud mielſetalui uint
iluoluntierſ ſemper reciut
cum fulc enaut grand adunat
lo regnepreſt adeuaſtar ꝛ
  23 A focaflamma uai ardant
& agladies ꝑcutan.
porquant ilpot tan fai demiel
pordeu neluolt il obſeruer
ciel neſud nez demedre uiuſ
quital exercite uidiſt;
  24 Adoſte^{d}un acillaciu
dom ſanct .l. uai aſalier
nepot intrer enlaciutat
deforſ laſiſt ſiſti gran miel

134 *PM* percutant. 137 *Ch* de mietdre. »*Le* t *avait été écrit, mais a été ensuite effacé.*« *P.* 139 *ChP* ostcedun.

121. 123 *P* donc. 125 *P* at coronet; B^{34} a coronet. 127 *P* iluoc; B^{34} in cio; *M* il lo. 128 PB^{34} Et s'a. *ML* diable s. 129 B^{2} miel set. *P* Qui d. fut mels et; $B^{34}M$ Qui d. fud miels et. 130 *P* sempre retint; *cf. Ht.* *M* semprel retint *ou* reciut. *Cf. Bch. p. 21.* *L* semprel. 134 DB^{1} a gladi es; $B^{234}M$ a gladies; *P* a glavies. $PB^{34}M$ persecutan(t). *L* Et a gladie les percutant. 139 *P* A Ostedun; *L* Ad O. *P* a celle cit. 140 *DBPM* asalir.

etſc̃ .l. mul en fud triſt
144 porciel tiel miel quae deforſ uid.
25 Soſ clerieſ preſ reueſtiz
et ob ſeſ croix forſ ſen exit
147 porro nexit uolli preier
quaetot ciel miel laiſſeſ pordeu
ciel euuruinſ qual horal uid
150 penrelrouat lier loſiſt:
26 HOR EN AUREZ LAS POENAS granz
quaeil en ſiſdra litiranz
153 lipſideſ tam fud cruelſ.
liſ olſ delcap liſaicreuer.
cũſi laut fait miſ len recluſ.
156 neſoth nulſ om queſ deuenguz.
27 Am laſ lauuraſ liſaitalier.
hanc lalingua quaė aut in queu.
159 cũ ſi laut toth uituperet.
diſt euuruinſ quitanſud mielſ.
hora pordud domdeu parlier.
162 ianon podra maiſ deu laudier
28 A terra ioth multſo afflicz.
non oct‿obſe cui en calſiſt.
165 ſuper lipiez nepodeſter

---

153 *P* fut. 156 *P* oms. *Après ce vers une strophe au moins a été omise. Cf. PM.* 159 *PM* lauth tot. 161 *P* perdud. 165 pod *corrigé de* potl.

145 *ChDB* Sos clerjes pres et revestiz (*B*[4] revestit); *P* Sos clerǒs a pris et revestiz; *M* Sos clerjes presdra revestiz; *L* Ses clerjes prist il revestiz. 147 *B* poro; *P* por o ent eist; *L* por o'nt eissit. *P* volst li. 151 *ChDM* Hor'; *P* Hore. 156 *DM* devenguz; *P* devenuz. 157 *DM* Ambas; *P* Ambes. 161 *DM* perdud. *PM* dom de? 164 *Ch* cui en cal sist; *D* lai on s'assist? *ou* ren on s'assist? *HPM* cui en calsist. 165 *D* lis; *P* les; *M* los.

quitoz loſat ilcondemnetſ.
ora perdud donden porlier.
ianonpodra maiſ deu laudier.
29 Sedil nonadlingua parlier.
đſ exaudiſ liſſoſ penſæz.
etſiel nonadolſ carnelſ
encorp loſ adetſpiritielſ.
et ſi encorpſ agrand torment
lanima nauura con ſolament.
30 Guenenſ oth num cuil comandat.
laiuſ encaſtreſ len menat.
etenfeſcant in ciel monſtier.
illo recluſdrent ſē .l.
domine deuſ inciel ſaiel
iuiſitet .l. ſonſeruu
31 Lalabia li reſtaurat.
ſicum deſanz deu preſ laudier.
ethanc enaut merci ſi grand.
por lierloſiſt ſicum deſanz.
doc preſ .l. apreier

---

170 »*das erste* d *hat den Querbalken wie 35c, nur etwas verblasst*« *Ct.* *ChP* pensærz; *M* pensærs. *Entre l'æ et le* z *se trouve la barre d'une lettre effacée.* 171 *ChP* carnielz. 172 *ChP* corps. »*L's a été gratté*« *M.* »*das* a *von* ad *ist aus* 1 *corrigiert*« *Ct.* 180 *Ch* uisitel; *P* uisitet (*au lieu de* iuis.) 184 *P* desans.

166 *PM* Que. 167 *M* don de? *ChDM* parlier; *P* parler. 169 *ChD* non at llingu'a; *P* (*qui lit* non ad lingua a) nen at langue a; *M* non ad lingu'a. 170 *P* pensers; *M* penserz. 172 *ChD* en corps, los ad el spiritiels; *P* Ancor los at espiritels; *M* en cor les ad espiritiels. *L* Encor. 174 *P* L'aneme. 175 *P* Guenin. 176 *PM* en cartres. 177 *P* en Fescan. 178 *ChD* illo; *P* iluoc; *M* illoc. 180 *P* visitet at; *ML* I visitet. 181 *P* Les levres li at restoret; *M* li ad restaurat. 184 *ChDM* parlier lo fist; *P* parler l. f. 185 *ChDBM* donc. *ChD* s. Lethgiers. *P* Ledgiers a predier; *M L.* a predier.

poble ben ſiſt credre indeu.
32 Et euuruiſ cũillaudit.
credren nelpot antro queluid.
cum illouid fudcorroptioſ.
donc oct ablui dureſ raizonſ.
elcorpſ exaſtra altirant.
peiſ li promeſt adenauant
33 A grand furor agran flaiel.
ſilrecomanda laudebert.
cioli roua& noit et di.
miel li feſ ſt dontrequel uiu
ciel laudebert fura buonſ om.
&ſc̃ .l. duiſ aſondom:
34 Il liuol faire mult amet.
beuure liroua a porter.
garda ſi uid grand claritet.
decel uindre fud depardeu
et ſicum roorſ in cęl eſgranz
et ſicum flammeſ clar ardaz
35 Cillaudeberz qual horaluid
torneſalſ altreſ ſillor diſt.

---

187 cũillaudit *dans l'interligne.* *PM* audid. 189 *PM* fut c. 190 oct *dans l'interligne.* 194 *P* laudebiert. 196 *Ch* fiseist; *P* fe. sist *(»entre l'*e *et l'*s *de* fesist *il y a une lettre écrite, puis surchargée et enfin grattée«); »Anfangs stand* fezſiſt, *dann ist* ſi *wegradiert und* z *in* ſ *verwandelt« Ct. Le facs. montre* feſ, *puis une lettre surchargée et grattée et* iſt *gratté en partie.* 203 *ChDmP* cel.

186 *PM* Lo p. *L* fist il cr. 187 *P* si com l'odit. 188 *P* creidre ne l'; *M* credre nel. 191 *D* e l corps exastra? *P* El cuor; *M* El cor. 196 *P* dentro qu'il; *cf. Romania II, 314; M* dentro qu'el. 199 *P* li volst. 203 *D* et cum; *P* Eissi com ruode; *M* Eisi com rode. *DBchL conservent* roors. 204 *P* Eissi com. *ChM* flammes; *D* flamm'es; *P* flamme est. *DPM* ardanz. 206 *D* tornet; *P* tornat. *Ch* s'il lor; *DP* si lor.

207 cieſt omnetiel mult aĩma đſ.
porcui telſcauſa uindeciel.
porcielſ ſigneſ queuidrent telſ.
210 deu preſdrent mult aconlauder
36 Tuit liomnedeciel paiſ.
treſtuit apreſdrent a uenir.
213 etſc̃ .l. liſprediat.
dnẽ deuilleſ lucrat.
rendet ciel fruit ſpiritiel.
216 quaedeuſ liaur& ꝑdonat.
37 Et euuruinſ cũ illaudit.
credere nelpot antroqueluid.
219 cil bienſ quel ſiſt cillipeſat.
occidere locommandat.
quatromneſ itramiſt am̄ez.
222 que lui aleſſunt decoller.
38 Litreſ uindrent aſc̃ .l.
iuſ ſe giterent aſoſpez.
225 de lor pechietz que aurent fliz
illoſ abſolſ etꝑdonet.
loquarz unſ ſel nom auadart
228 abun inſpieth lo decollat
39 Et cũ illaud tollut loqueu.
locorpſ eſtera ſobrelſ piez.
231 cio fud lonxdiſ quenon cadit.
lai ſaproſmat queluifirid:

---

214 *ChP* deus. 225 *ChPM* faiz. »*Der ganze Vers und* illos *38*[d] *steht auf Rasur*« *Ct.* 229 *PM* tollud.

207 *ChD* omne ciel; *P* homne, cel. 208 *P* vient de ciel; *ML* vint de c. 211 *P* cest. 212 *P* lai prisdrent; *M* anpresdrent. 215 *P* espiritel; *M* espiritiel. 220 *P* A ocidre; *M* Occidere donc; *L* Ad ocidre. 222 *P* alassent. 227 *PM* li. aut Vadart. 228 *D* ispieth; *P* espet; *M* espieth.

entro litalia loſ pez de iuſ.
locorpſ ſtera ſempreſuſ

40 Delcorpſ aſaz lauez audit.
etdelſ flaielſ quegrand ſuſtint.
lanima reciunt dominedeuſ.
alſ altreſ ſanz enuai encel.
il noſ aiud ob ciel ſenior.
porcui ſuſtinc telſ paſſionſ;

FINIT. FINIT FINIT LUDENDO DICIT;

---

240 *ChP* sustint.

233 *P* entro taliat; *M* Entrol talia; *L* Entre-l taliat. 234 *Ch* steva; *D* esteva; *P* esteret; *M* estera. 236 *PM* granz. 237 *P* l'aneme. *ChDM* reciut; *P* reçut. (*Ht* l'anme'nt reciut d. d.).



LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DE LA LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

SECONDE ÉDITION.



HEILBRONN.

HENNINGER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS.

1880.

Verlag von GEBR. HENNINGER in Heilbronn.

Französische Studien. Herausg. von Prof. Dr. **G. Körting** in Münster und Dr. **Eduard Koschwitz** in Strassburg.

Die Französischen Studien sind bestimmt, umfangreichere Arbeiten über Gegenstände der französischen und insbesondere der neufranzösischen Philologie zur raschen Veröffentlichung zu bringen und eine Art von Ergänzungsheften zu der von den Herausgebern geleiteten »Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur« zu bilden, in welche letztere umfänglichere Abhandlungen aus Rücksicht auf die Beschränktheit des zur Verfügung stehenden Raumes nur ausnahmsweise aufgenommen werden können.

Die Französischen Studien werden in zwanglosen Heften im Umfange von je 6—10 Bogen ausgegeben und je 3—4 Hefte zu einem Bande von ca. 30 Bogen vereinigt werden. Das erste Heft, welches sich bereits unter der Presse befindet, wird vor Schluss des laufenden Jahres erscheinen.

Nähere Auskunft über die Tendenz und die Ziele der Französischen Studien ertheilt ein demnächst auszugebender Prospect.

Englische Studien. Organ für englische Philologie unter Mitberücksichtigung des englischen Unterrichts auf höheren Schulen herausgegeben von Dr. **Eugen Kölbing,** ao. Professor der englischen Philologie an der Universität Breslau.

Die vollständig erschienenen drei Bände, oder einzelne Hefte daraus, können, soweit der Vorrath reicht, zu den bisherigen Preisen bezogen werden:

I. Band 1. Heft ℳ 6. —.		II. Band 2. Heft ℳ 8. —.	
» » 2. » » 5. 50.		III. » 1. » » 6. 50.	
» » 3. » » 5. 50.		» » 2. » » 6. —.	
II. » 1. » » 9. —		» » 3. » » 4. 50.	

vom IV. Bande ab sollen die Hefte regelmässig im September, Januar, Mai ausgegeben werden.

Abonnements werden durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes vermittelt.

Einzelne Hefte werden zwar auch ferner käuflich sein, aber nur zu erhöhtem Preise.

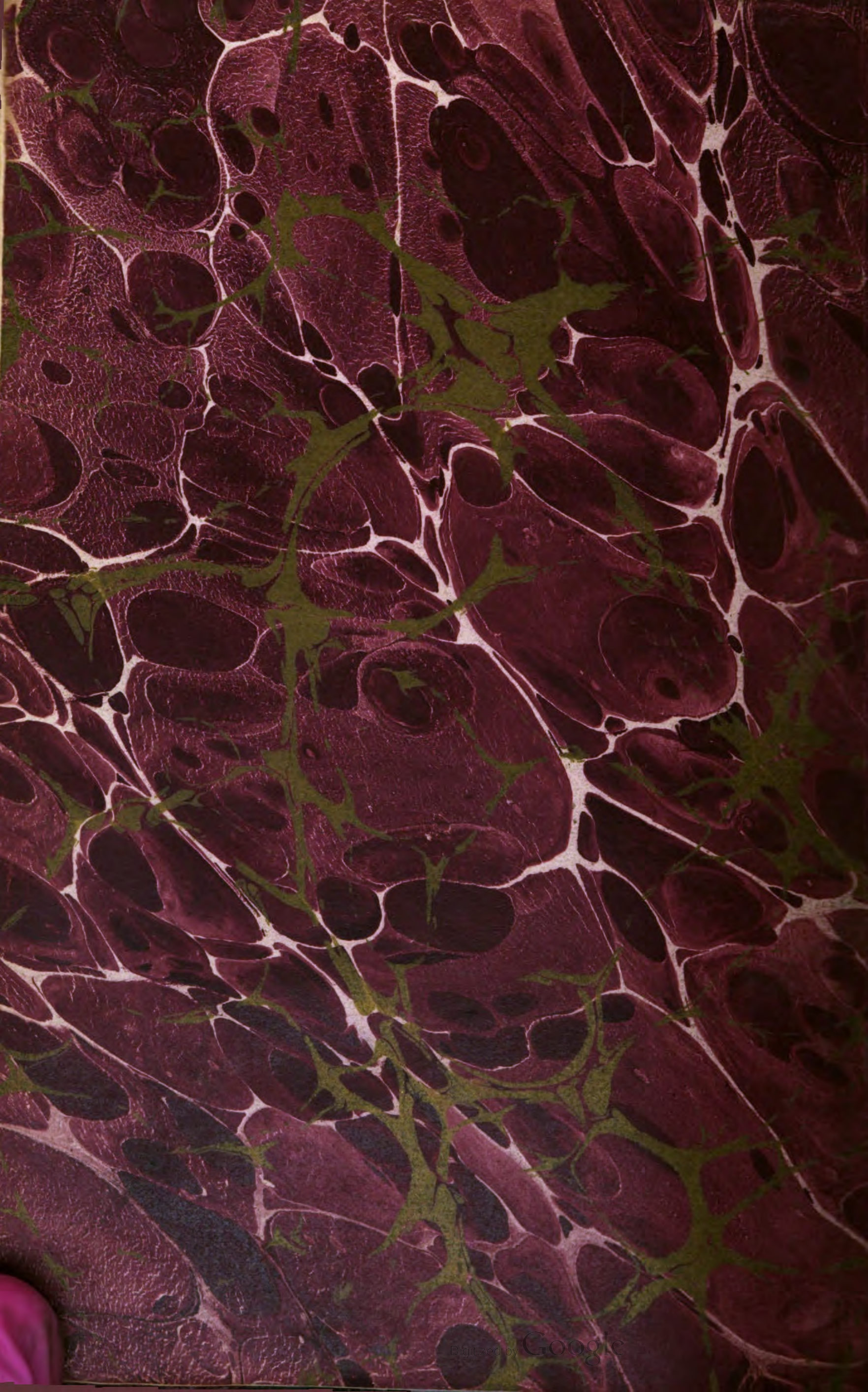
Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Unter Mitwirkung von Professor Dr. **Karl Bartsch** herausgegeben von Dr. **Otto Behaghel,** Docenten der german. Philologie und Dr. **Fritz Neumann,** Docenten der roman. und engl. Philologie an der Universität Heidelberg.

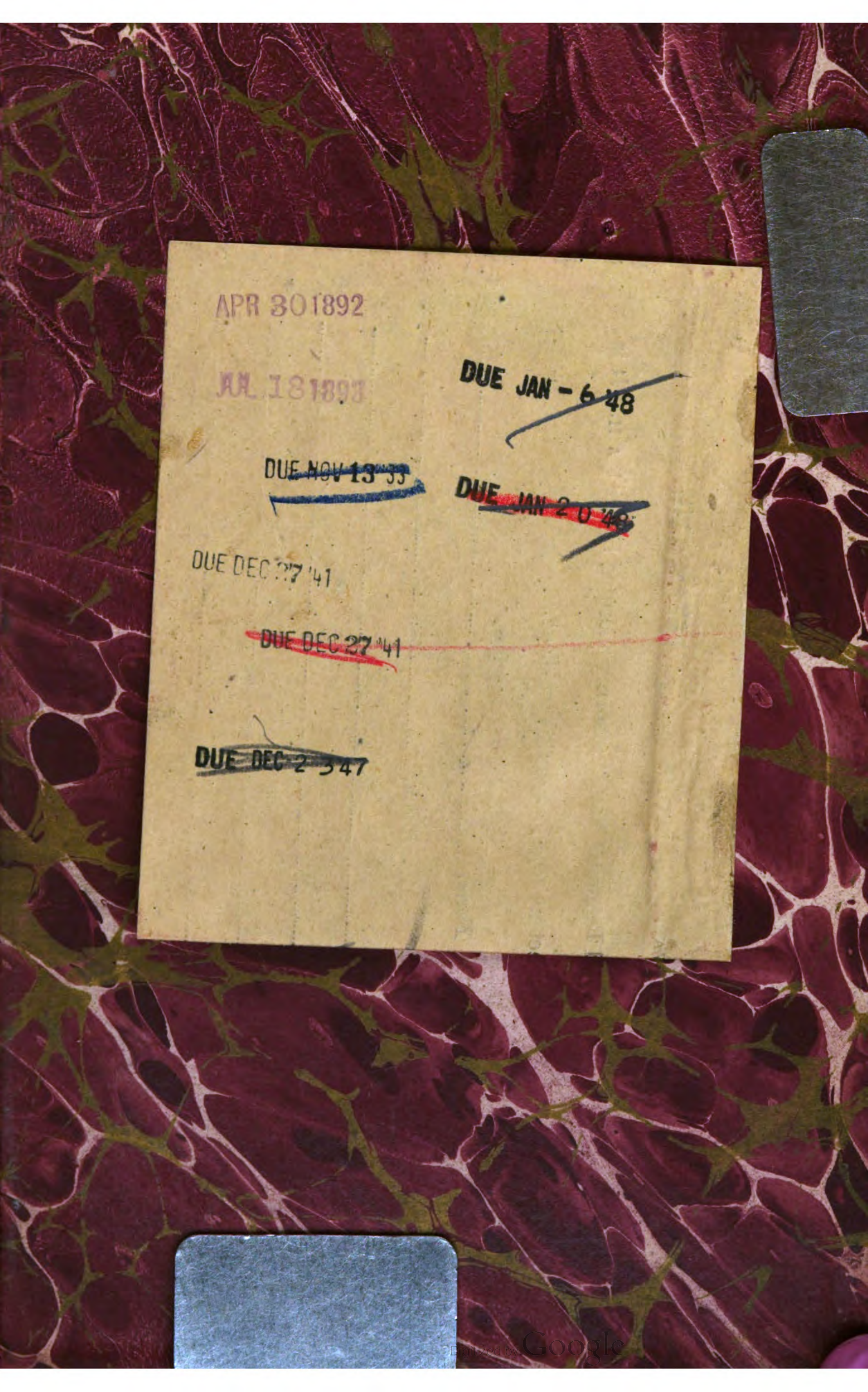
In monatlichen Nummern von ca. 32 Spalten 4⁰. Abonnementspreis ℳ 5. — pr. Semester.

Einzelne Nummern werden nicht abgegeben.

Für das begonnene zweite Semester werden von allen Buchhandlungen des In- und Auslandes Bestellungen angenommen, auch neu eintretenden Abonnenten das erste Semester, soweit der Vorrath reicht, auf Verlangen nachgeliefert.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig




APR 30 1892
JUL 18 1893
DUE JAN - 6 '48
DUE NOV 13 '33
DUE JAN 20 '48
DUE DEC 27 '41
DUE DEC 27 '41
DUE DEC 23 '47
Digitized by Google

